

Almatyński Kurier Polonijny

№3(10)
2015



ЖУРНАЛ ПОЛЬСКОЙ ДИАСПОРЫ

W numerze:



ZNANI POLACY

Нобелевский лауреат
Чеслав Милош



Z KRAJU I ZE ŚWIATA

От Алматы до Ясной поляны



Z KRAJU I ZE ŚWIATA

Polaka z Kazachem rozmowy
в Кракове





Алматы, 1 Мая 2015 р.
День Единości Народу Казахстану

Периодичность – один раз в квартал
Typ czasopisma – kwartalnik

СОБСТВЕННИК:
Польский центр культуры в Алматы
WŁASNOŚĆ:
Centrum Kultury Polskiej w Almaty (CKP)

ИЗДАТЕЛЬ: Олег Червинский
WYDAWCA: Oleg Czerwiński

Журнал зарегистрирован
в Министерстве культуры и информации РК.
Регистрационное свидетельство
№13344 от 12.02.2013 г.

РЕДАКЦИЯ:
REDAKCJA:
Redaktor naczelny: Jurij Serebriański
Zespół: Jurij Serebriański, Nina Wolwacz,
Margarita Borowikowa,
Olga Dewiatkina, Anatolij Niegoda

АДРЕС РЕДАКЦИИ:
Республика Казахстан, 050052, г. Алматы,
мкр-н „Таугуль-3”, ул. Нурмаханова, 12
e-mail: ochervinskiy@gmail.com
tel. +7 701 7161000

№3(10) 2015 года

Тираж: 1000 экземпляров.
ТИПОГРАФИЯ:
„Print House Gerona”, Алматы.

На обложке - Королевские лазенки,
Варшава.
Фото Малгожаты Виташик

*Redakcja nie ponosi odpowiedzialności za treść uka-
zywanych w piśmie tekstów. Są one wyłączną własno-
ścią autorów. Stanowisko redakcji nie musi być zgodne z
treścią ukazywanych tekstów. Przesyłane rękopisy nie są
recenzowane ani zwracane autorom. Przedruk materia-
łów możliwy jest wyłącznie po uzgodnieniu z redakcją
pisma oraz ze wskazaniem „Almatyńskiego Kuriera Polo-
nijnego” jako źródła pochodzenia materiału.*

Перепечатка материалов возможна только
по согласованию и с обязательной ссылкой на
«Алматинский Курьер Полонийный»

W numerze / В номере:

ZNANI POLACY

Чеслав Милош 2

Z KRAJU I ZE ŚWIATA

Polonia Astany. Od historii do sztuki 4

Полония Астаны. От истории к творчеству 8

Лучшие работы регионального творческого конкурса,
посвященного 79-ой годовщине депортации поляков в Казахстан:

Тамирлан Начметдинов: «Как ты велик, человек!» 12

Евгений Лысаковский: Jestem Polakiem! 14

Рамиль Дусумов: «... У Родины есть цвет и запах» 15

Снежана Годлевская: «Память о переселенцах» 16

Григорий Казмирук: «Посвящение деду
и всем репрессированным полякам» 17

Od Almaty do Jasnej Polany żyją bohaterowie nowego filmu o Polonii 22

От Алматы до Ясной поляны живут герои нового фильма о Полонии 26

Polaka z Kazachem rozmowy в Кракове 30

Две недели счастья 32

Волонтерство – мой выбор! 34

«Моя страна. Моя семья. Моя история» 35

PIĘKNA NASZA POLSKA CAŁA

Polonia z Almaty na Olimpijskim sejmiku 36

Алматинская Полония на Олимпийском сеймике 40

В лицее – как дома! 44

Участие в конференции Полонийного бизнеса 45

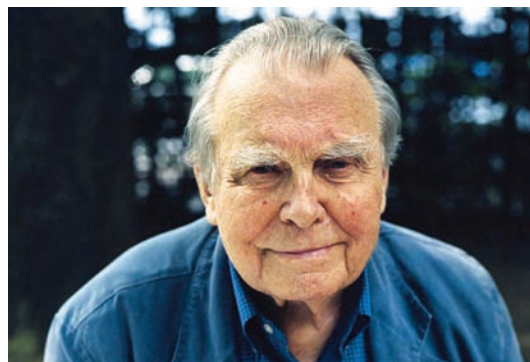
Фотопутешествие по Торуню 46

UCZYMY SIĘ POLSKIEGO/УЧИМСЯ ЧИТАТЬ ПО-ПОЛЬСКИ

Когда глагол не такой уж и глагол: как правильно опаздывать
и устать по-польски 48

Чеслав Милош

ПОЭТ, ПРОЗАИК, ЭССЕИСТ, ПЕРЕВОДЧИК. ОДИН ИЗ ВЕЛИЧАЙШИХ ПОЛЬСКИХ ПОЭТОВ, ЛАУРЕАТ НОБЕЛЕВСКОЙ ПРЕМИИ 1980 г. И МНОЖЕСТВА ДРУГИХ ПРЕСТИЖНЫХ ПРЕМИЙ, ПЕРЕВЕДЕН ПОЧТИ НА ДВАДЦАТЬ ЯЗЫКОВ. ПОЧЕТНЫЙ ДОКТОР МНОГИХ УНИВЕРСИТЕТОВ США И ПОЛЬШИ, ПОЧЕТНЫЙ ГРАЖДАНИН ЛИТВЫ И КРАКОВА. РОДИЛСЯ 30 ИЮНЯ 1911 г. В ШЕТЕНИ В ЛИТВЕ, УМЕР 14 АВГУСТА 2004 г. В КРАКОВЕ.



Чеслав Милош, фото AKG Images / East News

Милош родился в имении Шетени на берегу реки Невяжи. В детстве в связи с работой отца он уехал в Сибирь и в 1914-1918 гг. пребывал в России. Закончил юридический факультет Университета Стефана Батория в Вильно. Будучи студентом, состоял в Секции оригинального творчества университетского кружка полонистов и в Академическом клубе бродяг («Akademicki Klub Włóczęgów»). Милош дебютировал в 1930 г. стихотворениями «Композиция» («Kompozycja») и «Путешествие» («Podróż») в журнале «Alma Mater Vilnensis» (тетрадь 9). В 1931 г. он стал одним из основателей издания «Żagary», объединившего молодых виленских катастрофистов. В 1933 г. вышла первая книга Милоша «Поэма о застывшем времени», за которую автор получил Премию им. филоматов, присужденную Польским профсоюзом литераторов в Вильно. В 1934/35 он находился в Париже в качестве стипендиата Фонда национальной культуры, там он сблизился с Оскаром Милошем, который был его дальним родственником и творчество которого произвело на молодого поэта большое впечатление.

В 1936 г. вышел второй сборник стихотворений Милоша «Три зимы». Выдержанный в поэтике катастрофизма, сборник вызвал широкий резонанс – о нем писали важнейшие критики того времени: Стефан Наперский, Людвик Фриде, Константин Трочинский, Игнаций Фик.

В 1937 г. Милош переехал в Варшаву, где начал работать на Польском радио. После начала II мировой войны он оказался сначала в Румынии, а затем в Вильно, а после ввода войск Красной армии на территорию Литвы тайно перебрался в Варшаву. Во время немецкой оккупации он работал сторожем в университетской библиотеке и активно участвовал в подпольной культурной жизни. После подавления Варшавского восстания он некоторое время жил в Гошице у

Анны и Ежи Туровичей, а затем переехал в Краков. Милош стал членом редакции ежемесячного журнала «Twórczość». В 1945 г. он издал сборник стихотворений, написанных до войны и во время оккупации – «Спасение» – одну из важнейших поэтических книг польской поэзии XX в. Казимеж Выка писал о Милоше:

«Он на голову выше своих ровесников и поэтических соперников. Перед ним стоит задача не только в масштабах его поколения. (...) Это задача в масштабах поэзии, которая не уходит, когда уходит ее время».

В 1948 г. в журнале «Творчество» Милош опубликовал свой «Моральный трактат».

С конца 1945 г. Чеслав Милош работал в дипмиссии – сначала в польском консульстве в Нью-Йорке, затем в должности атташе по культуре ПНР в Вашингтоне и первого секретаря Посольства Польской республики в Париже. Когда на Рождество он приехал в Варшаву, у него отобрали загранпаспорт. Получив его обратно с большим трудом, он вернулся в Париж и попросил у французских властей политического убежища. Он поселился в Мэзон-Лафитт под Парижем, в резиденции Литературного института, с которым начал сотрудничать. С 1951 г. он публиковал в ежемесячном издании «Kultura» свои литературные и публицистические произведения, а также переводы. В серии «Biblioteka „Kultury”» вышли его новые книги: в 1953 г. знаменитый сборник эссе «Порабощенный разум», поэтический сборник «При свете дня» и роман «Захват власти», в 1955 г. роман «Долна Иссy», в 1957 г. «Поэтический трактат». В период оттепели в 1957 г. в Польше стихи Милоша выходили и в польской прессе, встречая одобрение критиков. Но после этого на протяжении многих лет его произведения были доступны только в самиздате.

В 1958 г. вышла его «Родная Европа». В 1960 г. по приглашению университетов Калифорнии и Индианы он переехал в США и поселился в Беркли, где получил место профессора на факультете славянских языков и культур Калифорнийского университета. Работа в университете позволила ему популяризировать польскую литературу в США. Помимо своих очередных книг («Король Попель и другие стихи», «Человек среди скорпионов», «Зачарованный Гутя»), в 1965 г. он опубликовал на английском языке антологию польской послевоенной поэзии в собственном переводе под заголовком «Postwar





Слева направо: Густав Герлинг-Грудзинский, Влодзимеж Болецкий и Чеслав Милош, Краков, 1994, фот. Эльжбета Лемпн



Polish Poetry». Роль Милоша как переводчика и популяризатора польской поэзии – в т.ч. стихотворений Збигнева Херберта – трудно переоценить.

В 1973 г. вышел в свет сборник стихотворений Милоша в английском переводе **«Selected Poems»**, благодаря которому американский читатель смог узнать Милоша не только как эссеиста и переводчика, но и как поэта. Через год был издан новый стихотворный сборник **«Где солнце восходит и куда исчезает»**. В 1977 г. вышли **«Земля Ульро»** и **«Мой век»** – книга разговоров Милоша с Александром Ватом.

В 1974 г. он получил премию польского Пен-клуба за выдающиеся достижения в области перевода, в 1976 г. – грант Гуггенхайма, в 1977 г. – звание доктора honoris causa Мичиганского университета в Анн Арбор, в 1978 г. – Нейштадтскую литературную премию, а также равносильную званию доктора honoris causa премию Калифорнийского университета – **«Berkley Citation»**. В 1980 г. Милош получил Нобелевскую премию. Всемирная известность сделала возможным издание его книг и в Польше.

В 1981 г. поэт приехал на родину и получил звание доктора honoris causa Люблинского католического университета. В 1981/82 учебном году в Гарварде он читал курс лекций по современной поэзии.

В 1989 г. Милош снова приехал в Польшу. С тех пор он посещал родину все чаще, пока наряду с Беркли его домом не стал Краков. Он сотрудничал с изданиями **«Tygodnik Powszechny»**, **«Gazeta Wyborcza»**, **«Zeszyty Literackie»** и **«Plus Minus»** – приложение к газете **«Rzeczpospolita»**. До конца жизни он много писал, в последние годы жизни издал новые стихотворные сборники: **«Это»** (2000), **«Второе пространство»** (2002), **«Орфей и Эвридика»** (2002).

Милош умер 14 августа 2004 г. в Кракове, а похоронен в Крпите заслуженных на Скалке.

Обширное поэтическое наследие автора, создававшееся на протяжении семидесяти лет, не позволяет охарактеризовать его в нескольких предложениях. Это поэзия чувств и интеллекта, бытовых деталей и исторического синтеза, поэзия метафизическая и вместе с тем тесно связанная с биографией автора. Сферу интересов Милоша наглядно иллюстрируют названия трех его важных поэм: **«Моральный трактат»**, **«Поэтический трактат»** и **«Теологический трактат»**.

Стилистическая разнородность происходит от стремления к «форме более емкой», а также от упрямой «погони за действительностью». Знатор его творчества Ян Блонский так характеризовал поэта в 1980 г.:

«Нобелевская премия – это признание не только таланта Милоша. Это награда за его стойкость и верность внутреннему голосу, который провел его сквозь ловушки истории и круговорот биографических событий. Его язык прозрачен и светел, но поэзия – темная, запутанная во всем своем богатстве. Если сравнивать эту поэзию с музыкальным инструментом, то только с органом. Орган имитирует все звуки, но он остается органом. Он создает музыкальное единство – так же, как стихи Милоша складываются в поэтическую вселенную, в которой загадочным образом сосуществуют ирония и гармония, романтические мотивы и интеллектуальная строгость, умение использовать десятки диалектов и безошибочно узнаваемый строй предложения, подкупающая чистота стиля, лишенного всего ненужного, несколькими штрихами рисующего целые миры».

Среди важнейших переводов Милоша **«Бесплодная земля»** Т.С.Элиотта, письма Симоны Вейль и фрагменты Библии (**«Книга псалмов»**, **«Книга Иова»**, **«Песнь песней»**, **«Мегиллот»**, **«Евангелие от Марка»**, **«Апокалипсис»**).

С 2000 г. благодаря инициативе издательства **«Znak»** и издательства **«Wydawnictwo Literackie»**, выходит **«Собрание сочинений»** Милоша.

Автор: Кристина Домбровская, сентябрь 2008 –
текст подготовлен для проекта **«Antologia polskiej poezji od Średniowiecza do wieku XXI»**
по замыслу Петра Матвеевского.
<http://culture.pl/pl/tworca/czeslaw-milosz>

CULTURE.PL

Culture.pl – это крупнейший и самый разносторонний, ежедневно обновляемый интернет-портал о польской культуре в нескольких языковых версиях – польской, английской, русской, а также с текстами по-украински и белорусски. Помимо новостей о мероприятиях в Польше и за ее пределами, здесь можно найти биографические справки о деятелях культуры, рецензии, эссе, статьи и сведения о культурных учреждениях. Портал Culture.pl/ru создан Институтом Адама Мицкевича – польским национальным институтом культуры, который рассказывает о Польше и ее культуре миру через мероприятия, проводимые в разных странах.

Polonia Astany. Od historii do sztuki

W MAJU 2015 ROKU STOWARZYSZENIE „POLSKA JEDNOŚĆ” Z ASTANY OGŁOSIŁO REPUBLIKAŃSKI KONKURS POŚWIĘCONY 79 ROCZNICY DEPORTACJI POLAKÓW DO KAZACHSTANU. W CZERWCU ORGANIZATORZY DOKONALI PODSUMOWANIA JEGO WYNIKÓW ORAZ OCENILI PIERWSZY SEZON SWEJ DZIAŁALNOŚCI. CEREMONIA NAGRODZENIA ZWYCIĘZCÓW I AKTYWISTÓW STOWARZYSZENIA ODBYŁA SIĘ W CENTRUM SZTUKI WSPÓŁCZESNEJ „KUŁANSZI” PAŁACU POKOJU I ZGODY.

To jest potrzebne żywym...

Konkurs zorganizowany z okazji Dnia Ofiar Represji Politycznych, został ogłoszony na początku maja 2015 r. Głównym jego celem było uczczenie kolejnej rocznicy deportacji Polaków do Kazachstanu. Wzięli w nim udział młodzi autorzy (12-29 lat) z obwodów: Akmolińskiego, Karagandyjskiego, Pawłodarskiego i Północno-Kazachstańskiego oraz z Astany. Objętość i forma prac nie zostały określone, można było napisać artykuł, esej lub historię wybranej rodziny.

Prace oceniali: znany publicysta, historyk, pedagog, członek Związku Dziennikarzy R.K. – Alija Achetowa, przodownica nauki Kazachstanu i zasłużona działaczka narodowej oświaty Rosji – Natalia Brojanowska, wydawca, redaktor Międzynarodowej Agencji Informacyjnej „Kazinform”, redaktor portalu historycznego – Gulmira Bajzakowa, redaktor kazachstańskiego portalu literackiego (adebiportal.kz) – Nailja Galiejewa.

„Dla nas bardzo ważne jest zachowanie pamięci o naszych przodkach, o tych, którzy niezasłużenie stali się ofiarami stalinowskiego reżimu. Cieszymy się, że młodzież zna i ceni lekcje historii. Taki wniosek można

wysnuć, czytając prace uczestników konkursu. Choć wzięło w nim udział niewiele osób, to nadesłane prace w pełni obrazują stosunek współczesnego pokolenia do tych tragicznych wydarzeń”, – powiedział, ogłaszając wyniki konkursu, przewodniczący Stowarzyszenia „Polska Jedność” Aleksander Dobrowolski.

Z kolei członek jury Natalia Brojanowska, podkreśliła, że historia deportowanych Polaków, jest ściśle związana z postawą wspaniałych ludzi – Kazachów – którzy nie tylko litowali się nad niewinnie prześladowanymi, ale przyjęli ich, zrozumieli i podzielili z nimi ich dołę.

„Właśnie na tym polega siła i potęga drugiej Ojczyzny naszych przodków i pierwszej naszej Ojczyzny!... Tragiczne wydarzenia związane z historią mojego narodu – to nie tylko wyliczanie historycznych faktów lub wydarzeń – to tragedia, przeżyta przez Polaków. To przełom nie tylko w historii, to przełom w losie całego narodu polskiego, w losie każdej rodziny, każdego pojedynczego człowieka. Z pewnością każdy Polak mieszkający poza granicami Polski, doskonale rozumie, o czym mówię! Nie ma takich rodzin, po których nie przetoczyłby się walec historii trzydziestych lat XX wieku. Od tych tragicznych wydarzeń minęło 79 lat. Obecnie Kazachowie, Polacy i przedstawiciele innych narodowości żyjący w Kazachstanie stanowią jeden silny kazachstański naród. Jednak Polacy bardzo dobrze pamiętają swoją historię, gorzką historię, straszną historię”, – podkreśliła N. Brojanowska.

W ocenie N. Brojanowskiej nadesłane na konkurs prace – to dziecięce i młodzieńcze rozważania – rozmyślenia poświęcone kolejnym rozdziałom historii deportowanych Polaków.

„W tych pracach tak odmiennych, różniących się stylem i formą, nie ma złości, okrucieństwa, nienawiści, za to jest znajomość historii rodziny, historii narodu, szacunek do ludzi i wiara w dobro. Ich autorzy wyrazili subiektywny stosunek do faktów historycznych, opowiedzieli historię swojej rodziny, wzruszająco, z czułością opisać losy pojedynczych osób”, dodała – N. Brojanowska.

„W trudnych latach trzydziestych XX wieku do Kazachstanu zostały przesiedlone całe narody: Polacy, Koreańscy, Kurdowie, Irańczycy, Turcy, Niemcy oraz przedstawiciele innych narodowości – wszyscy poddani zostali





masowej deportacji. Dla nich i ich potomków nasza republika stała się ojczyzną. Jak pisał Ołtas Sulejmenow w wierszu „My koczujemy naprzeciw siebie...”: „...wszystkich swoich wypróbowanych, państwo, nazwie Kazachstańcami, swoich najbardziej wypróbowanych, oddanymi synami”. Rzeczywiście, wszyscy stali się Kazachstańcami – wielonarodowościowym narodem – którzy razem przeżyli wiele. Nasi przodkowie mają wspólną historię, wspomnienia, nieszczęścia i radości.

W XX wieku miało miejsce epokowe dla Kazachstanu wydarzenie – formowanie jednego narodu. Prezydent N.Nazarbajew przedstawił pomysł powołania Assambley Narodu Kazachstanu. Dzięki czemu może rozwijać się kultura oraz nauczanie w językach narodów zamieszkujących republikę. Organizowanie takich konkursów przyczynia się do zapoznania młodego pokolenia z historią, oraz zachowania odpowiedniego stosunku do pamięci. Historia jest bardzo ważna, dlatego nie należy jej zapominać. Bez historii nie ma narodu i każdego człowieka z osobna. Należy zatem zrobić wszystko, aby tę unikalność – jedność – Kazachstańców zachować i w przyszłości. Uczestnicy konkursu w nadesłanych pracach przedstawili swój punkt widzenia na ten temat” – podkreśliła w zakończeniu swego wystąpienia Gulmira Bajzakowa.

Po tym wystąpieniu jury ogłosiło wyniki konkursu. I miejsce przyznano ex aequo: Tamirlanowi Naczmetdinowi i Jewgieniju Łysakowskiemu z Astanty, II miejsce także ex aequo zajęli: Ramil Dusumow z Koksztai i Snieżana Godlewska z Północno-Kazachstańskiego obwodu.

Zwycięzcy otrzymali dyplomy i cenne nagrody. Z pracami zwycięzców można się zapoznać na stronie internetowej: www.polskajednosc.com. Tu także można przeczytać prace, które zasługują na szczególną uwagę. Jedną z nich jest wiersz Grigorija Kazmiruka z m.Ridder, poświęcony jego represjonowanemu dziadkowi, mieszkańcowi Pierwomajki, w Astrachanskim rejonie, Akmołińskim obwodzie. Ten wzruszający poetycki utwór na adres „Polskiej Jedności” przesłała przewodnicząca polonijnego stowarzyszenia Astarachańskiego rejonu – Rusłana Sniegurskaja. Nie zwracając uwagi na

to, że autor nie do końca sprostął wymaganiom konkursu, jurorzy nagodzili jego pracę.

Pierwsze wyniki

Po ceremonii nagrodzenia laureatów, dokonano podsumowania wyników działalności pierwszego twórczego sezonu „Polskiej Jedności”. Swoje pierwsze urodziny obchodzić będzie jesienią, ale już teraz chciałbym usłyszeć jak ten okres ocenia przewodniczący stowarzyszenia – Aleksander Dobrowolski.

„Ten niepełny rok był dla nas bardzo płodny, pracowaliśmy nie tylko na image nowego polonijnego stowarzyszenia, potrafililiśmy także, dzięki naszemu zaangażowaniu, pokazać się z jak najlepszej strony. Przede wszystkim udało nam się pozyskać wielu zwolenników, a nasza nazwa „Polska Jedność” stała się znana, co warto podkreślić, nie tylko w Astantie, ale w całej republice. Było nam miło, gdy słyszeliśmy pozytywne, wysokie oceny naszej działalności od kolegów z innych rejonów Kazachstanu oraz z zagranicy. Traktujemy je jako awans, ponieważ



przed nami jeszcze dużo pracy, planów, a w perspektywie, o czym jestem przekonany, wyrazistych osiągnięć!”.

Polonijne Stowarzyszenie „Polska Jedność” oficjalnie zostało zarejestrowane we wrześniu ubiegłego roku. Jesienią i zimą administracja zajmowała się rozwiązywaniem organizacyjnych problemów, a przedstawiciele „Polskiej Jedności” brali udział w: otwarciu Domu Polskiego w Jasnej Polanie, w Północno-Kazachstańskim obwodzie, konkursie recytatorskim „Kresy-2014”, kazachstańsko-polskim forum gospodarczym, spotkaniu z wicepremierem Rzeczypospolitej Polskiej Januszem Piechocińskim, przygotowali spotkanie konsultacyjne z przedstawicielami projektu „Pomoc w integracji repatriantów”, przygotowali wieczór poświęcony znakomitej polskiej śpiewaczce – Annie German. W tym samym czasie została opracowana i oficjalnie udostępniona strona internetowa polskajednosc.com.

Bogata w wydarzenia była także wiosna. Przygotowana przez nasze stowarzyszenie impreza „Witaj Wiosno” i pierwszy dziecięcy konkurs pod tym samym tytułem, wszystkim przypadły do gustu. Wspólnie obchodziliśmy Wielkanoc, nasi członkowie wzięli udział w Wielkim Dyktandzie z Języka Polskiego, którego zwyciężczynią została nasza aktywistka Marianna Kurowskaja. Wesoło, a zarazem uroczyście świętowaliśmy: Dzień Jedności Narodu (1 maja), Dzień Polskiej Flagi i Dzień Polonii (2 maja), Dzień Konstytucji Polski (3 maja).

Kilka dni później, ogłosiliśmy pierwszy regionalny konkurs poświęcony deportacji Polaków do Kazachstanu, postanowiliśmy go powiązać z Dniem Ofiar Politycznych Represji, który obchodzony jest w Kazachstanie 31 maja. W Stowarzyszeniu „Polska Jedność” aktywnie działa grupa wokalna „Głosy z Astany” oraz duet Julii Serwatyrskiej i Rيناتا Dusumowa, których występ w Koksztetu na

Jubileuszowym Republikańskim Festiwalu Polskiej Pieśni „Polonia Śpiewająca-2015” okazał się wielkim sukcesem.

Był także wyjazd do Pierwomajki w Akmolińskim obwodzie, gdzie Polonię z Astany zaproszono na majówkę.

„Oczywiście bez Waszej pomocy, bez Waszego aktywnego udziału we wszystkich projektach nie udało by się aż tak dużo osiągnąć. I za to wyrażamy Wam ogromną wdzięczność. Korzystając z okazji, nie mogę nie wspomnieć pani Marii Książek-Zamlewskiej – nauczycielki języka polskiego, która stała się naszym przyjacielem i okazywała nam wszelką pomoc w organizowaniu i prowadzeniu uroczystości”, – powiedział A. Dobrowolski. Po czym w dowód uznania za aktywne propagowanie polskiej kultury przedstawicielom „Polskiej Jedności” wręczono podziękowania.

Sztuka bez granic

Po uroczystości nagradzania odbyła się wycieczka po galerii sztuki współczesnej „Kulanszi”, w programie której było zwiedzenie wystaw: „Na drodze” młodego artysty fotografa – Alekseja Romanowa oraz Sustainidentity szwedzkiej artystki L.Christesevy. Przewodnikiem był dyrektor Centrum Ajgerim Nigmat.

„Aleksej Romanow to zawodowy fotograf i podróżnik. Człowiek, który szukając swojej drogi w życiu, spotyka bohaterów swoich prac tam, gdzie nie każdy potrafiłby ich znaleźć. Dostrzega piękno w oczach, emocjach i „energetyce” człowieka. Spotykając różnych ludzi, Aleksej Romanow uczy się, pragnie zrozumieć inną, różniącą się od znanej nam, kulturę. Patrzy na świat oczami swoich bohaterów. Pewnie, właśnie takie podejście przyczyniło się do tego, że tworzy nie „obrazki”, a historie losów w jednym kadrze. Głęboka i bardzo osobista fotografia Romanowa zmusza widza do innego spojrzenia na ludzkie wartości i pokazuje nie tyle zewnętrzny, co wewnętrzny świat ludzi. Różnych ludzi. Szczęśliwych i kochających, szczerych i pełnych nadziei, dumnych i silnych. Trzeba tylko chcieć i umieć ich zobaczyć. Aleksej Romanow umie ich dostrzec”, powiedziała Ajgerim o artyście fotografie z Ałmaty, który przywiózł do Astany swoje prace poświęcone Indiom.

Oczami fotografa przedstawiciele astańskiej Polonii mogli w jednym kadrze zobaczyć różne Indie, piękne i przerażające. Indie, które zmuszają do miłości i nienawiści. Od świętych ludzi do przebiegłych żebraczków, od bezdomnych dzieci do staruszki, która dożywa swych dni na werandzie, ludzi bez masek, którzy nie potrafią ukrywać swych emocji, ludzi o oczach pełnych miłości i



Aleksander Dobrowolski, przewodniczący Stowarzyszenia „Polska Jedność”



cierpienia Na portretach artysta uwiecznił inną kulturę, inny, odmienny stosunek do życia, tak różne od naszego rozumienie szczęścia i nieszczęścia.

Zupełnie inny nastrój dominował w pracach szwedzkiej artystki. L.Chisteseva aktywnie uczestniczy w wystawienniczej działalności w Szwecji i za granicą. Od wielu lat zajmuje się tematem mody i kobiecego wizerunku. W swoich pracach nie stawia kropki nad „i”, przeciwnie, w prezentacjach daje widzowi możliwość prześledzenia takich zagadnień, jak: współdziałanie społeczeństwa i kultury, identyczność i kobiecość, moda i ubiór, zachowanie tradycji i poddawanie się współczesnym tendencjom”, – wyjaśniła Ajgerim.

Według autorki projekt *Sustainidentity* ma charakter autobiograficzny, skłania do zastanowienia nad kwestią „rodzenia się” i „stawania się” Kobiety. Daje możliwość prześledzenia, w jaki sposób różne kultury mogą wpływać na zmianę pojęcia kobiecości, na nasze osobiste doznania i zrozumienie siebie jako jednostki. L.Chisteseva odsłaniając dla widza zasłonę swojej biografii, skłania do zastanowienia nad tym, jak kobieta ze Wschodniej Europy wpisuje się w zachodnioeuropejską feministyczną społeczność.

Na zakończenie kulturalnej wycieczki jej uczestnicy mieli okazję zwiedzić tak zwaną „Tajnoję komnatę”, gdzie

w przyciemnionym pomieszczeniu prezentowana jest unikalna ekspozycja Centrum „Kułanszi”. W dziale drukowanej grafiki można było zobaczyć oryginały litografii Pablo Picassa, Salvadore Dali i Marka Chagalla, a także prace graficzne Rembrandta van Rijna i Albrechta Dürera odnowione przez niemieckich restauratorów. Oglądając te cuda „po raz kolejny przekonał się, że prawdziwa sztuka nie ma granic, obca jest jej polityczna i etniczna przynależność. Z prawdziwą przyjemnością zapoznaliśmy się dziełami wielkich mistrzów, za co składamy serdeczne podziękowania Centrum „Kułanszi” i, oczywiście, naszej „Polskiej Jedności”. Dzisiaj otrzymaliśmy nie tylko dyplomy uznania, ale także olbrzymi impuls do dalszego działania”, – stwierdzili po zakończeniu tego spotkania aktywiści naszego stowarzyszenia.

Następny, drugi twórczy sezon Stowarzyszenia „Polska Jedność” będzie jeszcze bogatszy – obiecujemy. W planach astańskiej Polonii jest dużo ciekawych pomysłów, o których na pewno wszystkich zainteresowanych poinformujemy.

*Rinat DUSUMOW,
zdjęcia autora.*

*Tłumaczenie: Maria KSIĄŻEK-ZAMLEWSKA
Astana*

Полония Астаны. От истории к творчеству

В АСТАНЕ ОО «POLSKA JEDNOŚĆ» ПОДВЕЛО ИТОГИ ПЕРВОГО РЕГИОНАЛЬНОГО КОНКУРСА, ПОСВЯЩЕННОГО 79-ОЙ ГОДОВЩИНЕ ДЕПОРТАЦИИ ПОЛЯКОВ В КАЗАХСТАН, И ПЕРВОГО ТВОРЧЕСКОГО СЕЗОНА. ЦЕРЕМОНИЯ НАГРАЖДЕНИЯ ПОБЕДИТЕЛЕЙ И АКТИВИСТОВ ЭТНОКУЛЬТУРНОГО ОБЪЕДИНЕНИЯ СОСТОЯЛАСЬ В ЦЕНТРЕ СОВРЕМЕННОГО ИСКУССТВА «КУЛАНШИ» ДВОРЦА МИРА И СОГЛАСИЯ.

Это нужно живым...

Конкурс, приуроченный ко Дню жертв политических репрессий, был объявлен в начале мая. Основная тема – очередная годовщина депортации поляков в Казахстан. Участие принимали молодые авторы (от 12 до 29 лет) из Акмолинской, Карагандинской, Павлодарской, Северо-Казахстанской областей и г. Астаны. Объем и жанр не ограничивался – можно было написать и стихи, и эссе, и историю отдельно взятой семьи. Работы оценивали известный публицист, историк, педагог, член Союза журналистов РК Алия Ахетова, отличник образования Казахстана и заслуженный деятель народного просвещения России Наталья Брояновская, выпускающий редактор международного информационного агентства «Казинформ» и редактор исторического портала Гульмира Байзакова, редактор казахстан-

ского Литературного портала (adebiportal.kz) Наиля Галеева.

«Для нас крайне важно сохранить память о наших предках, о тех, кто незаслуженно пострадал от сталинского режима. Отрадно, что молодежь знает и ценит уроки истории. Такой вывод можно сделать, читая работы конкурсантов. Жаль, активность была невысокой, но полученные сочинения в полной мере отразили отношение современного поколения к тем трагическим событиям», – сказал руководитель организации «Polska Jedność» Александр Добровольский, озвучивая итоги конкурса.

Как отметила член жюри Наталья Брояновская, история депортированных поляков очень тесно связана с замечательными людьми – казахами, которые не только пожалели ни в чем не повинных людей, но приняли, поняли и разделили с ними их участь.

«Именно в этом сила и могущество второй Родины наших предков и первой нашей Родины!.. Страшные события, связанные с историей моего народа – это не просто перечисление исторических фактов или событий – это трагедия, пережитая поляками. Это излом не только в истории, это излом в судьбе



Победители конкурса. Фото на память

польского народа в целом, в судьбе каждой семьи и каждого отдельного человека. Наверное, каждый поляк, живущий вне исторической Родины, глубоко понимает, о чем я говорю! Нет таких семей, по которым, как катком, не проехала бы история 30-х годов 20-го века. 79 лет прошло с тех пор... Сейчас казахи и поляки и все другие народы Казахстана составляют единую казахстанскую нацию, дружную и крепкую. Но поляки очень хорошо помнят свою историю, горькую историю, страшную историю», – сказала Н.Брояновская.

По ее словам, представленные на конкурс работы – это детские и юношеские рассуждения – размышления, посвященные страницам истории депортированных поляков.

«В этих разножанровых сочинениях нет злобы, жестокости, ненависти, зато есть знание истории семьи, истории народа и уважение к людям, и вера в добро. Авторы работ выразили субъективное отношение к историческим фактам, поведали историю родной семьи, рассказали о судьбах отдельно взятых людей, очень трогательно и очень прочувствованно», – резюмировала Н.Брояновская.

«В тяжелые 30-е годы в Казахстан были переселены целые народы. Поляки, корейцы, курды, иранцы, турки, немцы и другие народы подверглись массовой депортации. Для них и их потомков наша республика стала родиной. Как писал Олжас Сулейменов в стихотворении «Мы кочуем навстречу себе...»: «...своих все испытавших, страна, назови казахстанцами, своих самых испытанных, преданных сыновей». Действительно, все они стали казахстанцами – многонациональным народом, вместе пережившим многое. У наших предков – общая история, воспоминания, беды и радости. В XX веке произошло эпохальное для Казахстана событие – формирование единого народа. Президент Н.Назарбаев предложил идею создания Ассамблеи народа Казахстана. Благодаря этому развивается культура, изучаются языки этносов республики. Проведение таких конкурсов способствует изучению истории молодым поколением, сохранению и бережному отношению к памяти. Потому что история очень важна, ее нельзя забывать. Без истории нет народа и отдельно взятого человека. Необходимо, чтобы эта уникальность – единство казахстанцев – сохранилась и в будущем. Конкурсанты, считаю, представили свое видение этого вопроса», – подчеркнула, в свою очередь, Гульмира Байзакова.



Решением жюри первое место разделили Тамирлан Начметдинов и Евгений Лысаковский из Астаны, второе место досталось Рамилю Дусумову из Кокшетау и Снежане Годлевской из Северо-Казахстанской области. Победители получили дипломы и ценные подарки. К слову, сочинения победителей доступны на сайте www.polskajednosc.com.

Здесь же можно найти и работу, заслуживающую особого внимания. Свое стихотворение Григорий Казмирук из г.Риддер посвятил репрессированному деду, проживавшему в с.Первомайка Астраханского района Акмолинской области. Пронзительное поэтическое произведение на адрес «Польского единства» прислала руководитель полонийной организации Астраханского района Руслана Снегурская. Несмотря на то, что автор не подошел по возрастным критериям, организаторы конкурса приняли решение поощрить его отдельной номинацией.

Первые итоги

После церемонии награждения состоялось подведение итогов творческого сезона «Польского единства».

«Свой первый день рождения мы отметим осенью, но уже сейчас мне хотелось бы подвести итоги нашего первого творческого сезона, – обратился к собравшимся президент организации Александр Добровольский. – Весь этот неполный год мы плодотворно поработали не просто на имидж нового полонийного общества в столице, мы сумели заявить о себе. Отрадно, что пополняются ряды единомышленников, а наше имя «Polska Jedność» становится узнаваемым. Причем не просто в Астане, а по всей стране. Очень приятно слышать высокую оценку нашей деятельности от коллег из регионов Казахстана и из-за рубежа. Принимаем ее за аванс, ведь впереди у нас с вами очень много работы, планов, и, уверен, ярких достижений!».

ОО «Polska Jedność» официально было зарегистрировано в сентябре прошлого года. Осенью и зимой администрация занималась решением

оргвопросов, а представители «Польского единства» принимали участие в открытии Польского дома в с. Ясная Поляна в Северо-Казахстанской области, конкурсе чтецов «Kresy-2014», Казахстанско-польском экономическом форуме, встрече с вице-премьером РП Я.Пехочинским. Были организованы консультации представителей проекта «Поддержка интеграции репатриантов» и вечер памяти знаменитой певицы Анны Герман.

В это же время был разработан и презентован официальный сайт polskajednosc.com. Насыщенной была и весна – организованные «Польским единством» праздник «Witaj Wiosno!» и первый одноименный конкурс детского рисунка, коллективное празднование Пасхи, участие в Большом диктанте по польскому языку, победителем которого стала активистка организации Марина Куровская.

В большое мероприятие вылилось празднование Дня единства народа Казахстана (1 мая), Дня Флага РП, Дня Полонии (2 мая) и Дня Конституции Польши (3 мая).

Буквально после него был объявлен первый региональный творческий конкурс, посвященный

депортации поляков в Казахстан и приуроченный ко Дню жертв политических репрессий, отмечаемому в Казахстане 31 мая.

Затем творческие коллективы, представляющие ОО «Polska Jedność», – вокальная группа «Głosy z Astany» и дуэт Юлии Серватинской и Рината Дусумова – с успехом выступили в Кокшетау на юбилейном республиканском фестивале польской песни «Polonia Śpiewająca-2015». Затем была поездка в с.Первомайка Акмолинской области, куда полонию Астаны пригласили на полонийную Маювку.

«Разумеется, без вашей поддержки и вашего активного участия во всех проектах не удалось бы столько сделать. И за это вам всем огромное спасибо! Пользуясь случаем, не могу не вспомнить пани Марию Замлевскую, преподавателя польского языка, ставшую нам большим другом и оказывавшую всяческую помощь в организации и проведении мероприятий», – поблагодарил единомышленников А.Добровольский.

В знак признательности за активную пропаганду польской культуры представителям «Польского единства» были вручены благодарственные письма.



Творчество без границ

Торжественную часть продолжила экскурсия по галерее современного искусства «Куланши», в программу которой вошли посещение выставок «На пути» молодого фотохудожника Алексея Романова и Sustainidentity шведской художницы L.Christeseva. Гидом выступила администратор центра Айгерим Нигмет.

«Алексей Романов – профессиональный фотограф и путешественник. Человек, который ищет свою дорогу в жизни и находит своих героев там, где не каждый способен увидеть. Он находит красоту в глазах, эмоциях и энергетике человека. Встречая разных людей на своем пути, Алексей Романов изучает и хочет понять другую, отличную от привычной нам, культуру. Смотрит на мир глазами своих героев. Видимо, именно этот подход и является инструментом, позволяющим создавать не «картинки», а истории судеб в одном кадре. Глубокая и очень личная фотография Романова относит зрителя на другую точку отсчета человеческих ценностей и показывает не столько внешний, сколько внутренний мир людей. Разных. Счастливых и любящих, искренних и надеющихся, гордых и сильных. Надо просто уметь увидеть. Алексей Романов умеет видеть», – рассказала Айгерим о фотохудожнике из Алматы, привезшем в Астану работы, посвященные Индии.

Глазами фотографа представители Полонии столицы смогли увидеть разную Индию, прекрасную и ужасную в одном кадре, Индию, которая заставляет любить и ненавидеть себя по три раза на дню. От святых людей до хитрых попрошаек, от бездомных детей до бабушки, доживающей свой век на веранде, людей без масок, не умеющих скрывать свои эмоции, с глазами, полными любви и страдания. На портретах была представлена другая культура, другое отношение к жизни, понимание счастья и несчастья на другом уровне, отличном от нашего.

Совершенно другое настроение ожидало гостей на выставке работ шведской художницы. «L.Christeseva активно участвует в выставочной деятельности в Швеции и за рубежом, и в течение многих лет работает с темой моды и женского образа. В своих работах художница не ставит точку над i, а напротив, представляет зрителю возможность поразмышлять на тему взаимодействия общества и культуры, идентичности и женственности, моды и костюма, сохранения традиций и следования современным тенденциям», – пояснила Айгерим.



*Александр Добровольский,
президент общества «Polska Jedność»*

По ее словам, проект Sustainidentity автобиографичен и предлагает подумать над вопросом «рождения» и «становления» Женщины. Он дает возможность проследить, как разные культуры могут влиять на изменения понятия женственности, наше собственное мироощущение и понимание себя как личности. L.Christeseva, приоткрыв для зрителя занавес своей биографии, приглашает поразмыслить над тем, как женщина из Восточной Европы вписывается в западноевропейское феминистическое общество.

Своеобразным десертом и кульминацией экскурсии стало посещение так называемой «Тайной комнаты», где в полусумрачном помещении представлена уникальная экспозиция Центра «Куланши». В зале печатной графики выставлены оригиналы литографий Пабло Пикассо, Сальвадора Дали и Марка Шагала, а также графические работы Рембранда ван Рейна и Альбрехта Дюрера, восстановленные немецкими реставраторами.

«Мы в очередной раз убедились, что у настоящего творчества нет границ, и тем более ему не ведомы политическая и этническая принадлежность. С удовольствием познакомились с искусством больших мастеров, за что огромное спасибо Центру «Куланши» и, конечно же, нашему «Польскому единству». Сегодня мы получили не только благодарственные письма, но и большой стимул, чтобы творить дальше», – поделились впечатлениями активисты организации.

Следующий, второй творческий сезон ОО «Polska Jedność» обещает быть еще более насыщенным. В планах Полонии Астаны много интересных задумок, о которых мы обязательно расскажем.

*Ринат ДУСУМОВ,
Фото автора.
г. Астана*

ЛУЧШИЕ РАБОТЫ РЕГИОНАЛЬНОГО ТВОРЧЕСКОГО КОНКУРСА,
ПОСВЯЩЕННОГО 79-ОЙ ГОДОВЩИНЕ ДЕПОРТАЦИИ ПОЛЯКОВ В КАЗАХСТАН.
ОРГАНИЗАТОР – ОО «POLSKA JEDNOŚĆ» (г. АСТАНА)

Тамирлан НАЧМЕТДИНОВ:

«Как ты велик, человек!»

Весна, 1936 года. Конец апреля. Это трудно себе представить, но я пытаюсь: переполненная людьми железнодорожная станция, вагоны для перевозки скота, подводы с людьми и их пожитками, вооруженная охрана. И над всем этим – стон, страшный человеческий стон и плач. Люди прощались навсегда.

Так начиналась история по переселению в Казахстан из Украины моих родных. Я очень мало знаю об этом. В нашей семье не принято было об этом говорить, да и, честно сказать, когда я подрос и стал что-то понимать о сталинских репрессиях, уже некому было об этом рассказывать. Моя мама рассказала мне то, что слышала от своей бабушки Сорокаты (Доброгорской) Анны Францевны, уроженки Каменец-Подольской области (ныне Хмельницкой). Маленькие, скупые крохи истории нашей семьи, но от этого такие ценные и важные, поведаю я вам сейчас.

Ехали люди поездом очень долго. Частые длительные остановки, нехватка воды, голод, сквозняки, полная антисанитария привели к настоящему

морю – люди умирали десятками, особенно страдали дети и старики.

Наконец, прибытие на конечную станцию... Увиденная картина превзошла все ожидания: голая степь, иссушающий все и вся ветер. Чужбина. Люди уже не кричали от горя: страх сковал всю их сущность.

Этот страх вжился в каждую клеточку их тела и крови. Этот страх будет сопровождать всех переселенцев до конца их дней. Поэтому так мало мы знаем о том страшном времени. Но что поразительно! Каким бы ни был этот страх перед чудовищными словами «НКВД», «Сталин», «ссылка», он не смог вытравить из ссыльных людей веру в Бога и надежду на лучшее будущее. Как же ты велик, человек, и как же вынослив!

Мужчины и женщины взяли в руки лопаты, и вот в степи появились «землянки», бабушка говорила – их называли «землянухи». Каждую неделю – на отметку в комендатуру за несколько километров от «точек» – места поселения. Однажды, пройдя немного этого еженедельного пути, Анна, которой было в то время девятнадцать лет, упала. Дальше идти не было сил. Ледяной ветер сковал, казалось, все тело. Тонкая одежка не могла согреть обессилившее тело молодой девушки. В это время вся группа переселенцев как раз проходила возле небольшого казахского аула. Когда моя прабабушка упала, ее заметила женщина – казашка. Все прошли, никто не стал поднимать девушку, люди умирали каждый день, и это стало обыденным делом, да и сил ни у кого не было, чтобы тащить на себе кого-то. Анна осталась лежать на снегу. Когда колонна прошла, эта женщина потихоньку затащила девушку к себе в дом. Юрта это была, или саманный домик, никто, конечно, не знает. Прабабушка Аня помнит, что ее кормили, поили чем-то горячим, растирали тело. И ведь выходили! Сколько она там лежала, не помнит. Но, выздоровевшую и окрепшую девушку вернули при очередном проходе через аул колонны репрессированных. Никто не ожидал увидеть Аню живой, все родные уже оплакивали ее. И вдруг – такое чудо! Не устаю удивляться величию души человеческой! Как рисковала эта женщина – казашка, какой опасности подвергала себя и свою семью за свой поступок! Думала ли она об этом? Наверное, думала и очень боялась. Но какова же сила ее милосердия и доброты! В нашей семье не знают



имени этой женщины. Но я думаю, это был Ангел, низкий поклон ей и ее поколению!

Не перестаю поражаться страшному времени и испытаниям, выпавшим на долю советским людям. И снова хочется повторить: как же ты велик, человек, и какова же сила твоего смирения!

Одним январским вечером, когда Анна задержалась на работе, ей пришлось возвращаться одной через степь. Вдруг увидела чуть в стороне какой-то блеск, сначала не поняла, что это. Но через мгновение страшная догадка сковала ее. Волки! Остановилась, как вкопанная. Бежать не было смысла: все равно догонят. «Вот и пришла смерть», – промелькнула мысль. – Как же детки, совсем маленькие...». Рухнула на колени, даже плакать не стала, что время терять! Перекрестилась и стала читать молитву. «Рожанец» по-польски, а по-русски «Розарий», была для нее самой любимой молитвой. Шептала знакомые слова, а стая окружала ее. Она уже чувствовала их дыхание. Сильно зажмурила глаза, и еще быстрее стала произносить: «Радуйся, Мария, радуйся, Мария, радуйся, Мария», – от ужаса не могла вспомнить все слова и повторяла только начало молитвы. Но время шло, а ничего не происходило. Когда она решилась открыть глаза, волков рядом не было. Они уходили, она видела их силуэты. Голодные волки не тронули добычу. Что это было? Снова чудесное спасение.

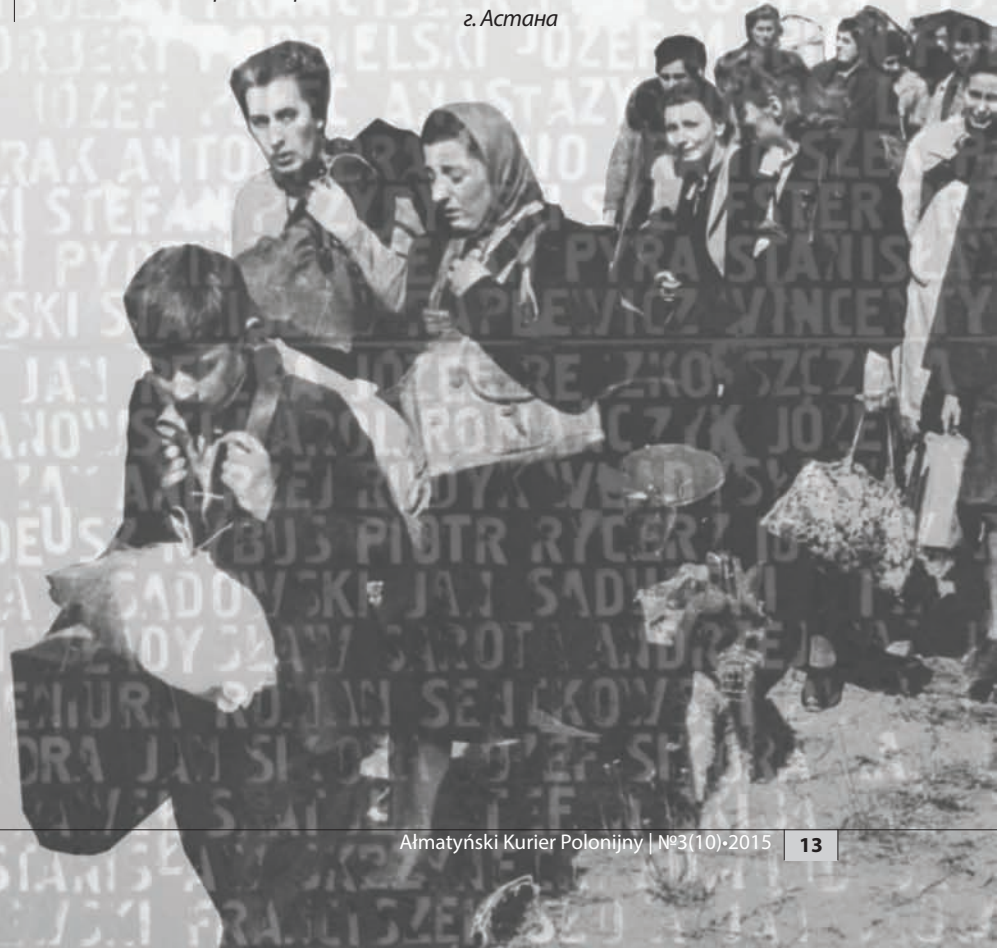
Еще одно спасение ожидало ее в голодные годы войны. Под покровом ночи решилась пробраться к полю и собрать хоть несколько колосков для голодных детей. Набила карманы и – назад, скорей домой! Но тут ее увидел сторож! Кто жил в то время, поймет, что это страшнее волков! Люди, сторожившие колхозные поля, были рьяными помощниками властей. Ни слезы, ни уговоры не действовали на них, когда дело касалось расхищения. За один колосок с колхозного поля можно было попасть на 10 лет заключения! Как только сторож увидел мою прабабушку Аню, бежавшую с поля, он все понял. Заставил вывернуть карманы. Она упала перед ним на колени и сильно плакала. Просила, умоляла никому не рассказывать, не сдавать ее властям. Ведь дома голодные дети, их нечем кормить. Что произошло в душе этого человека, один Бог ведает. Но не выдал он ее. Отпустил. Имя этого человека тоже неизвестно нашей семье. Но и ему хочу поклониться в ноги.

Прошли годы. Еще много страданий пришлось испытать моей прабабушке Ане. Один за другим стали умирать ее малолетние дети. Что значит для матери – хоронить своих детей? Горе, которое не перестанет терзать душу и сердце до конца ее дней. Похоронила почти всех, осталась одна Галина – моя бабушка. И снова хочется воскликнуть: как же ты велик, человек, и как долготерпелив!

Я родился, когда моих родных Анну и Иосифа Доброгогорских уже не было на свете. Пусть простит меня прадедушка, я ничего не писал о нем. Мама говорит, что он ничего об этом времени не рассказывал. А то, что рассказал я вам сейчас, это и есть те самые маленькие и такие драгоценные крупинки истории нашей семьи.

Когда-то, услышав фразу из Библии, что Бог создал человека по образу и подобию своему, совершенно не понимал, что означают эти слова. Но, когда узнал о судьбе моей прабабушки Ани, я немного приблизился к разгадке этой истины. Как же ты велик, человек и как многострадален!

Автор – Тамирлан Начметдинов, 21 год,
г. Астана



Евгений ЛЫСАКОВСКИЙ:

Jestem Polakiem!

Dzień dobry! Mam na imię Eugeniusz. Nazywam się Łysakowski.

Jestem Polakiem. Ktoś może powiedzieć – jesteś Polakiem, a dlaczego mówisz po rosyjsku, mieszkasz w Kazachstanie? Na te pytania odpowiem tak:

Z powodu wielu wydarzeń, które rozegrały się w przeszłości w Polsce, dziś nie wszyscy Polacy mieszkają w swojej ojczyźnie, tysiące rozszani jest po świecie – w Stanach Zjednoczonych i Kanadzie, Australii i Brazylii, Litwie, Ukrainie, Rosji, Białorusi, i tu w Kazachstanie.

W ciągu tysiąca lat swojej historii, Polska kilka razy zmieniła swoją stolicę. Najpierw było Gniezno, potem Kraków, a teraz Warszawa. Polacy prowadzili wiele wojen w obronie swojej niepodległości i ziemię. Zmagali się z Niemcami, Krzyżakami, Mongołami, Turkami, Szwedami. Prowadzili też wojny z Rosją. Odnosili zwycięstwa – ponosili porażki.

Kłęski powodowały, że granice Rzeczypospolitej ulegały zmianie. Polska nieraz traciła swych terytoriów. W XVII wieku doszło do rozbiorów, wtedy ten kraj zniknął z mapy Europy, jego mieszkańcy na 123 lata utracili niezależności, a ich ziemie zostały rozdzielone między Rosję, Austrię i Prusy.

Walki między dwóch wojen światowych toczyły się na ziemiach Polski. Ta ziemia była często polem bitwy!

Choć zmieniały się granice Polski, to jednak niezmienny pozostały: polska дума, polski duch, miłość do ojczyzny oraz umiłowanie niezależności i wolności!

Polak zawsze jest Polakiem, niezależnie od tego, gdzie mieszka! O wielkim polskim kompozytorze Fryderyku Chopinie, poeta – Cyprian Norwid powiedział: „Rodem warszawianin, sercem – Polak, a talentem – świata obywatel!”

Ja mieszkam w Kazachstanie, w Astanie. Kazachstan – to moja Ojczyzna! Kocham ją i jestem z niej dumny! Tutaj urodzili się i mieszkają moi rodzice, tu jest mój dom i moja rodzina. Tu jest groby moich przodków.

W tym roku minie siedemdziesiąt dziewięć lat od czasu, gdy moi pradziadkowie zostali deportowani do Kazachstanu, byli prześladowani tylko dlatego, że byli Polakami. W bezludny step przywieziono zimną głodnych mężczyzn, kobiety, dzieci i osoby starsze.

Wśród moich przodków znaleźli się tam: Marcinowscy, Rudzińscy i Łysakowscy.

Mój ojciec nazywa się Łysakowski, dziadek – Marcinowski, a pradiadkowie Łysakowski i Rudziński.

Na temat moich przodków, wiem niewiele, tylko ile odpowiedział mi tata. Zostali oni wywiezieni do Kazachstanu w 1936 roku. Przez długi czas żyli w osadzie

Nr 13 w Akmołińskim obwodzie. Obecnie ta wioska nazywa się Łozowoje. Następnie przeniesiono ich do wsi Nowoczerkasskoje. Mój ojciec stamtąd pojechał do studia do Astany i tu już pozostał. Ja urodziłem się w Astanie. Tyle wiem od ojca.

A teraz moja historia.

Mój pradziadek Antoni Łysakowski syn Pietra, urodzony 1920 roku, był weteranem II wojny światowej, z armią dotarł aż do Berlina, był za swą waleczność nagradzany. Z kolei moja prababka Halina Rudzińska córka Witalija, urodzona w 1927 roku, była weteranem pracy.

Rodzina prababki Witasz Rudziński syn Łukasza i Felicia córka Teofila, urodzona w 1897 roku, do czasu spec przesiedlenia mieszkali na Zachodniej Ukrainie, w Żytomierskim obwodzie, Baranowskim rejonie, w wsi Dorogan. Mieli dziewięć dzieci. Witasz służył w kawalerii, walczył z Niemcami w pierwszej wojnie światowej, został wtedy ciężko ranny i wrócił do domu jako niepełnosprawny. Felicia była gospodynią domową. W 1938 roku, została skazana z art. 58 na pięć lat. Została zrehabilitowana w 1998 roku.

Z kolei rodzina pradiadka to Piotr Łysakowski syn Jana i jego żona, Maria do czasu spec przesiedlenia mieszkali też na Zachodniej Ukrainie, w Kamenetz – Podolskim obwodzie, w Grodzieńskim rejonie, w mieście Gródek. Mieli ośmioro dzieci. Piotr był w wojskowym, w wojsku, służył do rewolucji na Chińskiej Wschodniej Kolei. Jego żona, Maria wychowywała dzieci ...

Wszyscy moi przodkowie to zwykli, proste, uczciwi ludzie. Pamięć o nich jest zawsze w moim sercu.

Ja, moi bracia i siostra chodzimy do polskiej niedzielnej szkoły. Uczymy się języka, tradycji i kultury polskiej.

Bez względu na to, gdzie mieszkamy – my zawsze pamiętamy, kim jesteśmy. Jesteśmy Polakami! Pamiętamy o naszych korzeniach.

Zatem ja jestem Polakiem! Polakiem, który mieszka w Kazachstanie.

„Bo wszyscy, Polacy – to jedna rodzina, starszy czy młodszy, chłopak czy dziewczyna ...”. Tak, Polak to nie tylko ten, kto mieszka w Polsce, Polakiem jest ten, kto się nim czuje, bez względu na to, gdzie mieszka.

Na koniec chciałbym dodać, że orzeł na godle Polski, to nie tylko orzeł, ale Feniks, który nawet spalony, zawsze odradza się z popiołów ...

Автор – Евгений Лысаковский, 14 лет,
г. Астана

Рамиль ДУСУМОВ:

«...У Родины есть цвет и запах»

«...Для меня Ясная Поляна, мой Казахстан стали Родиной, и я понял, что у Родины есть цвет и запах. Это чувство испытываю не я один, а почти все яснополянцы, волею судьбы оказавшиеся вдали от родного села»

К.А. Полянский

В нашем селе Ясная Поляна много замечательных людей. Об одном из них мне хотелось бы рассказать.

Казимир Антонович Полянский, ныне уважаемый пенсионер, живет здесь с 1936 года, с момента зарождения Ясной Поляны. На примере его жизни можно проследить все важные вехи истории становления села и людских судеб.

С 1960 года он работал в Яснополянской школе учителем математики. Трудовой стаж работы Казимира Антоновича насчитывает 55 лет (!), 40 из них – педагогический. О его деятельности красноречиво говорят награды и звания: «Отличник народного образования КазССР» (1968 г.), звание «Старший учитель» (1980 г.), звание «Учитель-методист» (1984 г.), ветеран труда (1986 г.).

Казимир Антонович был участником Всесоюзного съезда учителей СССР в 1988 году, участвовал в научно-практической конференции в г.Семипалатинске. К.Полянский – автор книг-воспоминаний: «Ясной Поляне 70 лет», «Ясная Поляна. Итоги семидесятилетия», «Сборник стихов о жизни», «Избранное».

Сейчас Казимиру Антоновичу пошел 85-ый год, но он полон идей и замыслов, собирает материал для новой книги о выпускниках Яснополянской средней школы.

...Семья Полянских в числе сотни других поляков и немцев из Новоград-Волынского района Украины была выслана в Казахстан. Две недели они ехали в товарных вагонах вместе с инвентарем и скотом до станции Таинча, на севере нашей республики. Продуктов было немного, в основном, хлеб, чай и сухари. На станции их погрузили в грузовые машины для доставки к месту назначения, а молодые ребята вместе с провожатым погнали скот пешком. По дороге они с удивлением глядели на степь без единого кустика и деревца. Но большее потрясение их ожидало впереди.

Переселенцы, увидев лишь колодец и деревянный колышек с цифрой 5, узнали, что это и есть их место жительства. За четыре месяца с помощью кирок, лопат и других подручных средств возвели село, которое называли Ясная Поляна. Она и стала второй родиной для Казимира Антоновича и многих других переселенцев.

Взрослые строили дома, больницу, магазин, мельницу и кузницу, а детишки собирали ягоды и грибы, заготавливали ковыль и пасли коров. Еду варили в чугунках, вырыв канавку, а топкой служил ковыль. Дети и взрослые ходили босиком, благо было лето на дворе. Постепенно налаживался быт, стали приезжать казахи из соседних аулов, чтобы обменять сливочное масло и другие продукты на плиточный чай. Старожилы-аксакалы подсказывали, как заготовить камыш, рассказывали о суровых и выюжных зимах, о буранах, свирепствующих целыми неделями, о том, как сохранить поголовье скота.

Казимир Антонович пишет о тех временах в своей книге «Ясной Поляне 70 лет»: «Нужно отдать долг справедливости: казахи – очень гостеприимный народ. По мере своих возможностей помогали нам выжить в этих тяжелейших условиях. Наверное, взаимовыручка у них в крови. По всей вероятности, природа сделала их такими отзывчивыми на человеческую беду». Он до сих пор помнит слова аксакала по имени Карипулла: «Если ты в аул вошел, и тебя не пригласили в юрту, не угостили чашкой чая, значит, тут казахи не живут».

В Ясной Поляне пан Казимир нашел свое счастье в лице красавицы Розалии, которая подарила ему двоих сыновей. Старший сын выучился на шофера, а младший окончил физико-математический факультет Петропавловского пединститута. Дети выросли, создали свои семьи. Казимир Антонович гордится своими детьми, внуками, и рад, что появился и правнук – продолжатель их славного рода...

«Для меня Ясная Поляна, мой Казахстан стали Родиной, и я понял, что у Родины есть цвет и запах. Это чувство испытываю не я один, а почти все яснополянцы, волею судьбы оказавшиеся вдали от родного села», – говорит К.Полянский.

Пережив страшные годы голода и репрессий, войну и эпидемии страшных болезней, Казимир Антонович остался добрым и честным человеком, на которого хочется равняться.

*Автор – Рамиль Дусумов, 19 лет,
г. Кокшетау – с. Ясная Поляна
Северо-Казахстанской области*

Снежана ГОДЛЕВСКАЯ:

«Память о переселенцах»

Когда-то, в тридцать шестом,
Нашим прадедам власти сказали:
«На чужой стороне ваш теперь дом»
И собраты в путь приказали.
На сборы десять дней им давали...
Все готовились, как могли!
Деньги на еду поменяли
И в печах хлеба напекли.
Долгая дорога, на ней – остановки,
И вот, наконец, Тайынша!
Их ждал уже комендант на пути,
Он был готов в неизвестность вести.
Точка одиннадцать стала их домом
И в память о покинутых краях
Ей дали название – Зеленый Гай.
Трудные первые годы зимовки...
И вера: хорошее все впереди...
Они не отчаялись, жить продолжали:
Землянки построили, колхоз поднимали –
Суровые зимы их не пугали:
Собирались вечерами,
Вязали, пели, плясали
Друг другу в несчастье, в беде помогали,
Трудились все днями, бывало ночами,
Не унывали – крепчали с годами.
Растили детей, урожай убирали...
Жизнь наладилась, зажили как прежде,
Иногда вспоминали былые года
Жизнь удалась, жили как прежде,
Все мы, поляки, – родная семья!
Шли годы друг за другом –
Одно поколение сменялось другим,
Но подвиг поляков - переселенцев
Знаем, помним и свято чтим!
Их подвиг мы никогда не забудем –
Память о переселенцах мы свято чтим!
История людей – это история и села.
Люди трудились здесь, чтобы жизнь в селе цвела
Построили здесь все, что нужно теперь нам,
На благо нашим нынешним годам!

*Автор – Снежана Годлевская, 15 лет,
с. Зеленый Гай Тайыншинского района
Северо-Казахстанской области*



Григорий КАЗМИРУК:

«Посвящение деду и всем репрессированным полякам»

Спросил я в детстве как-то деда¹:
«Дедуль, где руку потерял?»
Но он молчал, не шла беседа,
Лишь перед смертью рассказал...
... Давно, внучок, всё это было,
В войну на первой мировой²,
Тогда нас многих положило...
«Так значит, деда, ты герой!?»
Нет, не герой. Жертва эпохи.
Ты мал. И трудно всё понять,
Любая власть лишь только крохи
Оставит, чтоб не умирать!
Крестьянин был я в той године,
То время – словно страшный сон:
Война вокруг, а мы в середине,
Между воюющих сторон.
С одной бомбят австро-германцы,
С другой солдат российский бьёт,
А мы не те и не антанцы³,
Но с ними гибнул наш народ.
Не раз тогда бросали хату,
Всё наспех бросив на обоз,
Хотя и не был я солдатом,
Осколок напрочь руку снёс!
Полсотни стран в войну втянули,
Вожди и царь делили мир,
Уклад и жизнь перевернули,
Так вырос на крови кумир!

Народ был пушечное мясо
И жизнь его была не в счёт.
Так взбудоражил Ленин массы,
Что брат на брата в бой пойдёт!
...А я, внучок, уже безрукий,
Пытался как-то дальше жить.
Всё было: смерти, слёзы, муки,
И трижды дом восстановить.
Одной рукой я делал печи,
Нуждались сотни в той войне,
Считал наивно: «Время лечит,
Пройдут ненастья на земле!».

Но войны⁴ снова у порога,
И снова стонет простой люд!
Всё чаще спрашивал у Бога:
Когда же людям жить дадут?!
Учить на польском запретили,
И церкви стали закрывать,
Гоненья ксёндзы пережили,
Их стали в ссылки отправлять.
В «лихие» времена родиться
Мне выпало тогда, поверь,
Всё чаще сон ночами снился,
Что гонят всю семью за дверь!
Хоть нет вины, ну ни на йоту,
Но «встал на ноги», значит, враг!

Что всё отнимут – за работу –
Тогда не верилось никак!
Хоть страх внушала вся система,
В стране шёл массовый террор!
Я знал – запретна эта тема,
Придёт карательный топор!
И он пришёл, хоть все молчали,
В надежде – может, обойдут,
Но их «безропотных» сослали,
На север, ...стройки где идут!
НЭП⁵ дал крестьянину подняться,
Но кто трудился, стал «кулак»!
Я думал, можно оправдаться,
Но обвинили, что... поляк!

...Та весть на запад Украины,
Пришла тогда в тридцать шестом,
Вот видишь, внук, мои седины?!
В тот год покрылся серебром.
«Поляков выслать с погранзоны.
И немцев с ними в Казахстан»,
На эту ссылку – есть законы⁶
Наркомом из Москвы был дан.
Я возмутился – не согласен!
Я здесь родился, здесь дом мой!
Калека власти чем опасен?!
Виновен, что ещё живой?!

¹ Казмирук Август Кайтинович, 1888 года рождения, поляк. Место рождения: Винницкая область, Константиновский район, с.Новоселица. Образование: начальное. До ареста проживал: Акмолинская (Целиноградская) область, трудпоселок 12. Должность: качественник. Место работы до ареста: к-з им. Калинина. Кем и когда арестован: 26.12.1937 г., Акмолинский РО НКВД. Кем и когда осужден: тройкой УНКВД Карагандинской области, 14.02.1938 г. Статья: 58-10, 58-11 УК РСФСР осужден к лишению свободы в ИТЛ на 10 лет. Дата и орган реабилитации: 13.10.1988 г., Целиноградский облсуд. Причина прекращения дела: За отсутствием состава преступления.

² Первая мировая война (1914-1918 гг.) - война между двумя коалициями европейских держав - Тройственным Союзом и Антантой. Накануне войны наиболее острые противоречия существовали между Великобританией и Германией.

³ Антанта (фр. *entente* – согласие) – военно-политический блок России, Англии и Франции, создан в качестве противовеса «Тройственному союзу» (А-Entente – Германии, Австро-Венгрии и Италии).

⁴ Гражданская война в России (1917-1922 гг.). Причины – вмешательство иностранных государств во внутренние дела России. Советско-польская война (1920 г.) – вооружённый конфликт между Польшей и Советской Россией, Советской Украиной на территории распавшейся Российской империи

⁵ НЭП – Новая экономическая политика – экономическая политика, проводившаяся в Советской России и СССР в 1920-е годы. Была принята 14 марта 1921 года X съездом РКП(б), сменив политику «военного коммунизма».

⁶ Постановление СНК № 776-120сс «О выселении из УССР и хозяйственном устройстве в Карагандинской области Казахской АССР 15 000 польских и немецких хозяйств» от 28.04.1936 г. В апреле 1936 г. СНК СССР принял постановление «О переселении, как политически неблагонадежных, поляков с Украинской ССР в Казахскую ССР» ещё 70 тысяч человек.

Что выжил, в три войны и голод,
Сестра погибла, брат и мать!
А мне в ответ: «Сам видишь повод
Есть у тебя власть обвинять!
Ты, скажем проще, не надёжен!
Обиды есть. Не коммунист.
И знай, возврат твой невозможен!»,
И подают какой-то лист.
«Вот распишись. Предупреждаем:
На сборы двухнедельный срок!
Таких пятнадцать тысяч знаем,
И в этом ты не одинок»...
Слеза пробил: «А как дети,
Их пять, в степи они помрут?!»
«Возьми корову, плети сети,
Там есть река, коли не врут».
Не знал тогда, что сын услышит,
И страх к побегу подтолкнёт,
Конвой обманет, тише мыши,
Он в десять лет от всех уйдёт!
Найти просили у военных:
Хоть мать оставьте, пропадёт!
«У нас приказ!», и словно пленных,
В телятники грузил народ!
Вагон последний – скот и сено,
Чуть ближе птица, утварь, хлам,
Охрана десять дней бессменно,
Сопровождала... Видел сам.

...Акмолинск серый, без вокзала,
Нас встретил хмурым сентябрём.
За что Москва сюда сослала,
Безвинных и конвой кругом???
Торопят разгружать с усмешкой:
«Вас ждут ЗИСы и трактора!».
На ЧТЗ с большой тележкой
Вместились мы и детвора.
Темно, прохладно и тревожно.
Что ждёт в краю для нас чужом?
Увидеть что-то было сложно –
Луна и степь, лишь степь кругом.
Путь долгий, но к рассвету реку
Пересекли мы через мост.
Как можно выжить человеку
В такой глуши за сотню вёрст???
Часть нас сгрузили на «десятой» –
Нет ни деревьев, ни людей,
Лишь наспех сделанные хаты,
Без пола и без света в ней.
Вёрст через десять ещё точка,
И вновь редет эшелон,
«Мне страшно», шепчет, плача, дочка,
Я вижу: сбился страшный сон.
...О, сколько там труда и пота,

Вложил я в землю, дом и сад?!
Кому досталась вся работа
И чем же заслужил тот гад?
Я крышу сделал черепицей,
Булыжник гладкий во весь двор,
Тем домом все могли б гордиться,
А здесь нас бросят на измор...

...Ещё вёрст пять, и столбик новый,
«Двенадцать» точка. «Ваш привал!»
И ближе к речке дом бедовый,
Взамен «дворцу» военный дал.
Сказал хоть грубо, но без мата:
«Жилплощадь в норме, получай!
На каждого по три квадрата,
Стандартный, в общем, не серчай!»
Саманный домик, кругом щели,
С соломы крыша, глинный стяг,
И балки, что уже просели,
И всюду плесень – главный враг!
Видны былых дождей потёки,
От сырости в ноздрях першит,
Проблем полно – мы одиноки –
И комендант их не решит...
Твердил: «Заботьтесь друг о друге,
Лимит исчерпан весь, в разе,
Ни деревца по всей округе,
Лишь только у реки лоза».
«Зима, – сказал, – у нас сурова,
Дров нет, угля лишь с гулькин нос,
Зачем вторым этапом снова
Конвой под зиму вас привёз?!».
Я бы ответил, только мода
Пошла судить всех «за язык»,
Сказал, донос, что «враг народа
Ваш мудрый подрывает лик!».
Я промолчал, хоть всё бурлило,
Чем провинился ваш народ,
Не по-людски ведь тают силы,
Коль не помрёт, так проклянет!..
«Бежать нельзя, предупреждаю,
В Сибирь, на каторгу сошлют,

В неделю раз вас отмечаю,
И каждый подпись ставит тут.
Ходить по сёлам не годится
Без разрешенья – тоже срок.
У точки каждой есть граница.
Вот ознакомься...». Дал листок.
Четыре класса в польской школе,
Тогда был нормой большинства,
Тех знаний нам хватало в поле,
Но жизни здесь тогда едва!

...Задачу видел – надо выжить,
Дом утеплил, затем сарай,
Рубил лозу и сделал лыжи,
Печь русскую увидел край.
Спасибо, пригодились сети,
Я рыбу вялил и коптил,
Камыш вязать учились дети,
И с ними я кизяк сушил.
Помог соседям делать печи,
Лозу сушили взамен дров.
Занять калеку в поле нечем,
Я первым был к зиме готов.
Подал тогда на розыск сына,
Рodne писал в Хмельницкий край,
Но страх сковал всех воедино:
Сошлют, родство не признавай!
... Пришла зима, и с ней морозы,
Да так, что снег скрипел, как лёд,
Да так, что леденели слёзы...



⁷ В ночь с 24 на 25 декабря, на Рождество.

⁸ 7 августа 1932 года был принят Закон «Об охране имущества государственных предприятий, колхозов и кооперативов и укреплении общественной собственности». В народе получило название «Указ семь-восемь» или Указ «О колосках».

А следом голод, мор придёт.
 Нет ни лекарства, ни больницы,
 В бурю не вызвать, увезти.
 Беспомощность я видел в лицах,
 Кто будет крест за грех нести.
 Зима полсотни душ сгубила,
 Лишь чудом обошла наш дом,
 Хочу забыть про всё, что было,
 Себя виню порою в том.
 Не смог, мне суток не хватало,
 Без перерыва печи класть,
 В тех дымоходов было мало.
 Просчёты допустила власть!

... Уже к весне тридцать седьмого,
 Стал качественник, вёл учёт,
 Могли бы подобрать другого,
 Но трудоднями жил народ.
 Работы было много в поле.
 Как вечер, так заказ на печь,
 Устал я очень, пришли боли,
 Всё чаще я нуждался лечь.
 Тот отдых превращался в муку,
 К зиме второй запасов нет,
 Всё чаще чувствовал я руку,
 Которой нет уж двадцать лет!

То пальцы в судорогах ломает,
 То сын пропавший еду ждёт!
 То в пот меня тот сон бросает,
 То вовсе спать мне не даёт!
 Как все, ходил зимою в поле
 Собрать под снегом колоски,
 Я знал – опасно быть в неволе,
 Но лучше гробовой доски...

Собрал друзей в святой наш вечер⁷.
 Смогли кутью, как там, сварить,
 Зашли соседи к нам на встречу,
 Чтоб вместе, «в складчину» побыть.
 Мы вспоминали про былое,
 Что надо Бога не гневить,
 Жить «по завету». Всё родное,
 Язык, обычай сохранить.
 Но донесли, и «чёрный ворон»
 Прислали ровно через день.
 Тот «воронок» уже был полон,
 И чёрный след бросала тень.
 Тогда нас многих забирали,
 Не объяснив. Во всём резки:
 «Там разберутся», нам сказали,
 А я решил – за колоски.
 ..На русском плохо мог общаться,
 И вовсе я не мог читать,
 Что больше трёх нельзя встречаться,
 В чём криминал не мог понять!

Мне говорят – предупреждали
 Спецконтингент как должен жить,
 Собраний чтоб не собирали,
 И божьи праздники забыть!
 ...Тогда судили без разбора.
 В НКВД за десять дней
 Любой донос и клеймо вора
 Поставит «тройка». Им видней.
 Указ «О колосках» семь-восемь⁸,
 Гремел тогда и слал беду.
 Что тем законом народ косим,
 Сказал в горячке на суду.
 Ещё сказал, какой был голод
 И как бы в этот не пропасть!
 А мне та «тройка»: «Вот и повод



Так не любить Советов власть!
На рождество ты вёл беседы
По всем устоям старым жить,
Так, значит, двадцать лет победы,
Ты агитировал забыть!
Расставив доводы «по полке»,
Религиозный дав окрас:
«И это всё в спецтрудпосёлке,
Используя волнение масс...»
...Суд обвинял меня умело,
Что лишь в конце вдруг понял я,
Не в «колосках», по сути, дело,
А есть расстрельная статья⁹.
Так вот, язык – наш враг, ребята.
Что свергнуть власть хотел я – бред!
Тал стал безвинно виноватым,
Дала мне «тройка» десять лет!

...Я в старой ношеной фуфайке
Попал на Север, лес валить.
От той похлёбки, постной пайки
Считал: так долго не прожить.
Меня всё чаще рвёт и мутит,
Лечусь травой, что отыскал.
Я жить устал, хотя по сути,
Ещё не жил, а выживал.
Да и к чему мне жизнь такая,
Ведь честно нёс я тяжкий крест,
Бог даст мне праведному рая
И унесёт из этих мест.
Но не услышал Бог молитвы,
Но дал терпения и сил,
Валил деревья, словно в битве
Из окруженья выходил.
...Надежда тает год от года,
Что вождь узнает и поймёт,
С его подачи «враг народа»
Стал повсеместно сам народ!
Кто мог, писал на пересуды,
Что не виновен, что не «враг».
Террор ломает судьбы, груды,
На них и вырос наш ГУЛАГ.
Все ищут правды, как иначе.
Вся боль невинных – в их сердцах.
Кто слёз не знает, сердцем плачет

И от того в сплошных рубцах.

...Так прожил в лагерях три года,
И вновь война, страну бомбят,
Все как один «враги народа»
На фронт, под пули захотят.
Чтоб кровью смыть все обвиненья,
Пусть ценой жизни, но в бою.
Ведь «зеку» смерть – освобожденье,
Раз был невинным, быть в раю.
И я хотел в штрафную роту,
Чтоб вырваться из этих пут.
Работал до седьмого пота,
А как на фронт – так не берут.
С одной рукой смогу, поверьте,
Мне что топор, что автомат,
Чтоб жизнью доказать и смертью,
Что я ни в чем не виноват.
Но мои просьбы отклонили,
По той причине – инвалид.
Что тут не легче, позабыли.
И впереди семь лет горит.
...Рубили лес уже сверх плана,
Нуждалась в шпалах вся страна,
Мы ждали сводки Левитана.
Я ждал, что сообщит жена.
Та пишет – трудно ей в избушке,
Кров без ремонта столько лет,
Колхоз создали в деревушке,
Но все на фронте, мужчин нет.
И трактора на фронт забрали,
Быки, коровы тянут плуг,
А бабы бороны таскали
И сеют, жнут – одни вокруг.
Нет никаких вестей от сына,
Болеет scarлатиной дочь,
И вновь под немцем Украина...
А я не в силах им помочь.

...Весь день в лесу, а на ночь – нары,
Где тусклый от копилки свет.
За что нам всем такая кара,
Ведь среди нас виновных нет?!
У всех статья одна пять-восемь,
Нас, «политических», гнетут,

Как будто беды мы приносим,
Раз не расстрелян, сгинешь тут...
На фронт хотел, на смерть от боя,
Но на этап пришёл приказ.
Здесь мало техники, конвоя,
Так часть пешком погнали нас.
Нет ни еды в пути, ни крова,
Измотан люд и сам конвой,
А впереди проблема снова,
Пришла громадною бедой.
Чтобы добраться до Сургута
И там в вагонах разместитъ,
Нам планы Обь ломает круто,
Нет средств, как реку переплыть.
Мы рубим лес и плот из брёвен,
Связали наспех, чем смогли,
А лес сырой и кто виновен?
Что смерть там многие нашли.
Боясь побега, вяжут руки,
Чтоб не сбежали те, плывя...
Мне страшно вспомнить эти муки,
На берег выплыл только я.
Мне не вязали. Что он может,
Калека и почти скелет?!
Подумал тот солдат, похоже,
Не дав путёвку на тот свет.
Погибло часть конвоя тоже,
Кто плыть не мог, кто зазевал,
Кто среди тел застрел. О, Боже,
Как ты мне шанс последний дал?!
Увидел я – конвой мой в шоке,
Вдали спускают новый плот,
Меня не ищет мир жестокий,
Всех «спишут» – и рванул вперёд!

Шёл долго, ел, что лес подарит.
Народ мне добрый подаёт.
Оброс и понял – это старит.
Наряд лишь взглянет и уйдёт.
Без документов, денег, в страхе
Четыре месяца был путь.
Пешком и с коликами в пахе,
Я шёл, чтоб на семью взглянуть.
А там пусть снова арестуют,
Раз не отбыл ещё свой срок.

⁹ Статья 58 Уголовного кодекса РСФСР (1938 г.). Преступления государственные. 1. Контрреволюционные преступления

58-2. Вооруженное восстание или вторжение в контрреволюционных целях на советскую территорию вооруженных банд, захват власти в центре или на местах в тех же целях и, в частности, с целью насильственно отторгнуть от Союза ССР и отдельной союзной республики какую-либо часть ее территории или расторгнуть заключенные Союзом ССР с иностранными государствами договоры, влекут за собой высшую меру социальной защиты - расстрел или объявление врагом трудящихся с конфискацией имущества и с лишением гражданства союзной республики и, тем самым, гражданства Союза ССР и изгнание из пределов Союза ССР навсегда, с допущением при смягчающих обстоятельствах понижения до лишения свободы на срок не ниже трех лет, с конфискацией всего или части имущества.

...58-10. Пропаганда или агитация, содержащие призыв к свержению, подрыву или ослаблению Советской власти или к совершению отдельных контрреволюционных преступлений (ст.ст.58-2 - 58-9 настоящего Кодекса), а равно распространение или изготовление или хранение литературы того же содержания влекут за собой лишение свободы на срок не ниже шести месяцев. Те же действия при массовых волнениях или с использованием религиозных или национальных предрассудков масс, или в военной обстановке, или в местностях, объявленных на военном положении, влекут за собой меры социальной защиты, указанные в ст.58-2 настоящего кодекса.

58-11. Всякого рода организационная деятельность, направленная к подготовке или совершению предусмотренных в настоящей главе преступлений, а равно участие в организации образованной для подготовки или совершения одного из преступлений, предусмотренных настоящей главой, влекут за собой меры социальной защиты, указанные в соответствующих статьях настоящей главы.

Зимой, когда метели дуют,
Я полумёртвым прийти смог!
Шагнул я в дом, теряя силы,
И на пол рухнул, так, без слов,
Всех напугал, как труп с могилы,
На вид, пожалуй, был таков!
Там до весны семья скрывала,
Боясь, что снова заберут.
Но шла война, рук не хватало
И вновь меня в колхоз зовут.
И снова я пошёл трудиться,
Что делать, надо как-то жить,
Сидеть на шее не годится,
Привык я нужным людям быть!
...Потом придёт отец твой с фронта,
Сойдётся с дочерью моей,
Поля дойдут до горизонта,
И будет много трудных дней.
В полях без техники пластались,
С надрывом и всегда аврал,
Что дети мёртвыми рождались,
А кто-то позже умирал.
Одиннадцать родилось внуков,
Но вас в живых осталось пять,
Представить трудно эти муки –
Младенцев хоронить и ждать.

Жизнь и судьба меня ломала,
Безбожно много-много лет.
Я видел в жизни счастья мало,
А горя столько – меркнет свет.

Мне даже имя поменяли,
Лишённый прав, он «без лица».
Меня же Августином звали,
Стал Август с воли наглеца.
На русский лад судьбу кроили,
Вдруг стали отчество менять.
Как паспорт дочери вручили
Я там Юстин, едрёна мать!
И в жизнь залезли, даже в душу...
Нас всех ломал режим, КарЛАГ.
Мне стыдно, но теперь я трушу,
Раз не доволен – я им ВРАГ!
...Но перед смертью их прощаю,
Не ведали, что натворят,
Теперь вернуться разрешают,
Но дом там не вернуть назад.
Нет, внук, плохие эти вести,
Бросать, уехать. Кто там ждёт?
Пусть я без родины и чести,
Но принял здешний нас народ.
Ведь не пройдут казахи мимо,
Когда беда, в голодный год,
Мы с ними узники режима,
Здесь надо жить, идти вперёд.
Отчизна там, где ты родился,
Тут отчий дом и вырос сад,
Совхоз недавно появился,
Стал Первомайский¹⁰, я так рад.
Здесь двадцать семь годов, ребята.
Устал и к Богу близок путь.
Прошу, найдите маме брата,

Мне не дано его вернуть.
Но видел сон – он ищет тоже,
Судьба не сжалась над ним,
Ломала, как и нас, похоже,
Но как... Мы там поговорим.

... Дед умер тихо на рассвете,
Когда блестит в траве роса.
Здесь, завещал, чтоб жили дети,
Сам в рай попал, на небеса.
Но думаю, там души рвутся,
Они ж свободны в мире том,
Захочет каждая вернуться,
Чтоб посетить свой отчий дом.
Не видел дед в том мире тонком,
Как лет тринадцать пролетят,
И рухнет в обморок сестрёнка,
Когда придёт пропавший брат.
Не ведал дед, сын в интернатах,
Что есть родные, там скрывал,
А дальше кремль, и в тех палатах
«Вожда народов» охранял.
Не знал и то, пройдёт полвека,
С того суда, что «десять» дал,
И в нём увидят человека,
Кто так невинно пострадал.

Автор – Григорий Казмирук,
г. Риддер Восточно-Казахстанской
области

¹⁰ с. Первомайка, именовалось двенадцатой точкой КарЛАГа. В 1936 году сюда были депортированы поляки и немцы из Украины. В годы Великой Отечественной сюда же были сосланы немцы с Поволжья и ингуши с Кавказа. В том же 1936 году на базе села Первомайка организовали крупное сельскохозяйственное предприятие – колхоз имени Калинина. В 1961 году на базе колхозов имени С. М. Кирова, М. И. Калинина, Советской Конституции и «Большевик» был организован совхоз «Первомайский».



Od Ałmaty do Jasnej Polany

żyją bohaterowie nowego filmu o Polonii

POMYSŁ NAKRĘCENIA FILMU O POLAKACH ŻYJĄCYCH W KAZACHSTANIE NIE JEST NOWY. ISTNIEJE JUŻ KILKA FILMÓW O TEJ TEMATYCE NAKRĘCONYCH PRZEZ POLSKICH DOKUMENTALISTÓW. POWSTAŁY ONE W RÓŻNYCH ODSTĘPACH CZASOWYCH. ŻADEN Z NICH MNIEJ JEDNAK NIE PRZEKONAŁ DO SIEBIE, PONIEWAŻ NIE ZNALAZŁEM TUTAJ NAWIĄZAŃ DO NAJWAŻNIEJSZYCH KONTEKSTÓW OBECNYCH W ŚRODOWISKU POLONII ŻYJĄCEJ W KAZACHSTANIE. MOIM CELEM BYŁO NIE TYLKO ZOBRAZOWANIE ICH ŻYCIA, ALE POKAZANIA SAMEGO KAZACHSTANU Z ICH PERSPEKTYWY.

W czasie zdjęć do filmu rozmawiałem z ludźmi polskiego pochodzenia, którzy czują się Polakami, z osobami, które mimo korzeni nie czują z Polską żadnej więzi oraz tymi, którzy nie mogą określić swojej tożsamości narodowej. Sposób myślenia Polaków o Kazachstanie do tej pory był dla mnie niezrozumiały. Po pokazie tego filmu zacząłem rozumieć to zagadnienie lepiej. Oczywiście, ważne jest również to, żeby publiczność po seansie także określiła swoje poglądy na temat Kazachstanu.

Podróż, w czasie której zacząłem filmować przedstawicieli Polonii Kazachstanu, zacząłem jeszcze w Gdańsku, gdzie spotkałem się ze znanym pisarzem kazachstańskim, redaktorem czasopisma „Ałmytyński Kurier Polonijny” – Jurijem Serebrianskim.

Rozmawialiśmy bardzo długo o Kazachstanie, o literaturze, także poza kamerą. Studiowałem wtedy już od dwóch lat w Polsce, on mieszkał przez długi czas w Polsce. Mieliśmy wiele tematów do rozmowy.

Jurij pomógł mi zrozumieć strukturę Polonii w Ałmaty, opowiedział o organizacji „Więź”, od której właśnie zacząłem badania dla mojego filmu. Wkrótce film powinien stać się moją pracą dyplomową i najlepszą wizytówką, żeby w dalszym ciągu rozwijać swoje umiejętności w Polsce.

Dla mnie było bardzo ważne spotkać się z Polakami. Z tymi, którzy są zaangażowani w życie Polonii;
Z tymi, którzy nie uczestniczą w jej życiu;
Z tymi, którzy czują się Polakami i uczą się języka polskiego;

Oraz z tymi, którzy czują się przedstawicielami innych narodowości, a najczęściej nie mogą powiedzieć, kim się czują.

Cały czas spotykałem ludzi, którzy należeli do naszej ałmatyńskiej, można powiedzieć, do subkultury ludzi „mieszanych”. Nigdy nie byli w stanie jednoznacznie stwierdzić, za kogo się uważają. Jeżeli dysponujesz wolnym czasem i chcesz ich wysłuchać, oni zaczynają opowiadać o mieszance krwi, przez którą trudno jest im określić swoją narodowość.

Postanowiłem rozpocząć kręcenie filmu w Ałmaty, od spotkania z Andriejem Zalewskim. To było bardzo interesujące spotkanie, ponieważ Andriej uprawia sporty ekstremalne, który zajmuje się downhill'em (zejszcie z góry na rowerze). Pojechaliśmy razem z nim oraz z moim bratem do ośrodka narciarskiego Szymbulak.

Nasz z bratem dziadek był radzieckim pisarzem polskiego pochodzenia o imieniu Dombrowski. A propos, mój brat też nie czuje się Polakiem, nie czuje się również Rosjaninem. Mówi, że jest obywatelem Kazachstanu. W jego ustach nie brzmi patetycznie.

Andriej powiedział, że kiedyś się uczył polskiego, a nawet dostał Kartę Polaka, ale nie uważa się za Polaka. Andriej, jak się okazało, bardziej się czuje Rosjaninem.

Usiadłem się na zboczach góry i czekałem na Andrzeja jak ten zjedzie z góry Szymbulak w dół, żeby zrobić zdjęcia jego zjazdu. W tej chwili zatrzymała się inna osoba na rowerze i poprosiła, żebym zrobił zdjęcie. Okazało się, że jest to kolejny Polak, Jurij Gulewskij. Porozmawialiśmy. Dowiedziałem się, że nawet nie słyszał o żadnych polskich stowarzyszeniach. Jak się okazało on ma inne zainteresowania – sporty ekstremalne. Być może wśród sportowców uprawiających sporty ekstremalne w Ałmaty jest wielu Polaków?

Potem kręcenie naszego filmu rozwijało się bardzo szybko. Spotkaliśmy się z Olegiem Czerwińskim, przewodniczący stowarzyszenia „Więź”. Podczas tego spotkania porozmawialiśmy z Siergiejem, który udał się do biura Olega. To była owocna rozmowa.

Siergiej, jak można powiedzieć, weteran Polonii, tak jak i Oleg. Zajmują się rozwojem społeczeństwa polonijnego w Ałmaty i w obwodzie Ałmatyńskim. Wszystko zaczęło się od romantyki lat 90-ch, jak powiedzie-

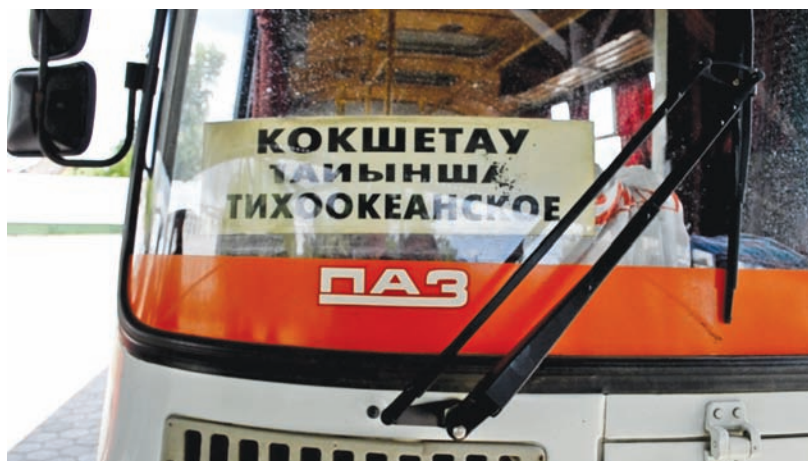


li. Ta praca jest w pełnym rozkwicie. Koncerty, współpraca z Ambasadą i Kościołem Katolickim. Przede wszystkim jednak cieszyłem się z obozu letniego dla dzieci, w którym zorganizowała się polska grupa. To była bardzo ciekawa i rzeczowa rozmowa bez biurokracji i patosu.

Następny wywiad przeprowadziliśmy już w Astanie. Mówię „my”, bo w Kazachstanie bardzo pomogła mi Dana Ageleuowa, z którą pracowałem już razem przy produkcji filmów animowanych. Teraz wspólnie zajęliśmy się filmem dokumentalnym. Dana filmowała wszystko i wszędzie. Nawet kiedy ciągnąłem ją za ramię i mówiłem, że nie powinniśmy filmować, ona nadal wszystko nagrywała.

Do Astany przyjechaliśmy na dzień miasta. To najważniejsze wydarzenie, które trzeba obowiązkowo sfilmować. Wiatr był taki, że zrywał skrzynki pocztowe i maszty. Wiatr prawie zdmuchnął wystawę sztuki współczesnej na bulwarze wodno-zielonym. Już pięć minut później świeciło słońce i wszyscy, jakby nic się nie stało, zdjęli letnie kurtki i skierowali się na festyny oraz koncerty. Kręciliśmy długo uroczystość w mieście. Zmęczeni usiedliśmy w kawiarni wypić kawę w centrum handlowym „Keruen”. Nagle usłyszeliśmy język polski... Jak się okazało, siedział obok nas wykładowca Nazarabajew Uniwersytetu i jego przyjaciel, Polak z Petersburga. Nie myśląc o pozwoleniu robić zdjęcia przysiedliśmy się do nich i szybko zaczęliśmy zadawać pytania. Oni byli zbyt zajęci, żeby utrzymywać relacje z Polonią w Kazachstanie. Dowiedziałem się jednak od nich, jak mieszkają Polacy przyjeżdżające do Kazachstanu z Polski.

Potem mieliśmy szczęście spotkać się z arcybiskupem Tomaszem Petą. Podszedłem do niego po mszy w kościele Marii Panny w Astanie. Od razu zgodził się na wywiad, ale miał tylko piętnaście minut. Było to dla



mnie interesujące doświadczenie, nigdy wcześniej nie rozmawiałem z katolickim księdzem. Poprawił mnie nawet, kiedy zwróciłem się do niego „Pan”. Na początku bardzo się denerwowałem, ale szybko się uspokoiłem. Kiedy zaczęliśmy robić wywiad, Arcybiskup mówił jasno. Rozmawialiśmy o Kościele Marii Panny, o językach, w których odbywa się msza, o ludziach, którzy przychodzą do kościoła. A propos, podczas mszy nie było wolnego miejsca, z trudem przecisnęliśmy się do środka, gdzie znajdowali się różni ludzie, wśród których było dużo Polaków, także Rosjan, Kazachów, Białorusinów, Ukraińców...

Arcybiskup opowiedział nam jak się żyje mu w Kazachstanie. On już od dwunastu lat jest obywatelem





liśmy przez Tajynsza, miejscowości Bolszaj Izjum, Wišnjowka. Niedaleko znajdują się Kalinowka, Zielony Gaj, także miejscowości do których byli wysłani Polacy, Niemcy, Czeczeńcy, Ukraińcy. Polacy nazywali te wsi na pamięć o swojej dalszej ojczyźnie.

We Wrocławiu spotkałem Ukraińca z regionu Karpackiego, który powie-

dział mi, że jego rodzina została wywieziona do Zielonego Gaju. Nikt jednak o nim tu nie słyszał.

Jasna Polana bardzo mnie zaskoczyła. Kiedy jedziesz po wyboistej drodze, nie spodziewasz się czystej, precyzyjnie zaplanowanej pod względem architektonicznym miejscowości, na której ulicach nie zauważyłem żadnego niedopałka czy butelki. Ludzie hodują bydło, które mnie jako mieszkańcowi miasta bardzo się spodobało: wszędzie kaczki, gęsi, owce, kozy. Porozmawialiśmy z Anatolijem Rafalskim, dyrektorem firmy „Tajynszy-Astyk”, gospodarki, która uznawana jest za wzorcową.

Tutaj spotkaliśmy się z Kazimierzem Polańskim, który urodził się na Ukrainie. Kiedy miał sześć lat był razem z rodziną, w pociągu towarowym do Jasnej Polany. Wtedy był tu jedynie step, w którym był wbity tylko kołek do gołej ziemi. Tu kazano się osiedlić Polakom. Rozmowy z Panem Kazimierzem – to główny materiał dla filmu, to było coś całkowicie mnie nieznane. Polaków z Ałmaty i Astany widziałem wielu, rozumiem ich bardzo dobrze, Polaków, mieszkających w Jasnej Polanie spotkałem po raz pierwszy i jak powiedział Anatolij Rafalski prawdopodobnie są oni „bardziej polscy, niż Polacy mieszkający w Polsce”.

Kazachstanu. Coś powiedział Danie po kazachsku. Jeszcze porozmawialiśmy o Kazachstanie i czas się minął. Oni także w tym dniu spotkali osoby, które przez protestantyzm zwrócili się ku katolicyzmowi. To było wielkie wydarzenie. Rozmowa według mnie była naprawdę inspirująca.

Także w Astanie spotkaliśmy się z przedstawicielem stowarzyszenia „Polska jedność” w Astanie – Rinatem Dusumowym, który jednocześnie jest członkiem społeczności tatarskiej Astany. Rinat otrzymał Kartę Polaka za zasługi dla Polski i Polonii w Kazachstanie. Opowiadał dużo o działalności „Jedności” w Astanie. Wymienił wszystkie polskie firmy z którymi współpracują oraz opowiadał o koncertach. Zajmuje się działalnością koncertową jako profesjonalny wokalista śpiewający w języku polskim oraz ukraińskim. Rinat pomógł nam z podróży do Jasnej Polany, do wsi, która jest domem dla dwóch tysięcy Polaków. Przyjazd do tego miejsca był naszym głównym celem. Ta miejscowość jest domem dla imigrantów i potomków imigrantów polskiej autonomii z Ukrainy Zachodniej, którzy zostali zesłani tutaj w latach 30-tych ubiegłego wieku.

Jasna Polana znajduje się trzy godziny jazdy od centrum obwodu Akmolińskiego, miasta Kokszetau, do którego prowadzi bardzo wyboista droga. Przyjeżdża-



Rozalia, żona Kazimira Polańskiego, nauczyciela matematyki i pisarza, który opisywał w swoich książkach życie w Jasnej Polanie od razu nawiązała ze mną kontakt w mieszanym językiem polsko-ukraińskim, wtrącając co jakiś czas zapożyczenia wzięte z języka rosyjskiego. Trudno mi było uwierzyć, że gdzieś w Kazachstanie tak się mówi. Ogólnie, trudno wyobrazić sobie komuś z Polski, że są miejscowości, w których mieszka tysiąc-dwa tysiące Polaków, którzy uczą się języka polskiego w Domu Polonii, którzy chodzą do kościoła zbudowanego dzięki podpisom mieszkańców. U Pani Polańskiej stoi w domu laptop i ona jak dziecko trzyma myszkę dwoma rękami, ale aktywnie surfuje na „Odnoklassnikach” oraz używa Skype mimo tego, że ma już 79 lat.

Mieszkańcy w Jasnej Polanie są pracowici. Nie można powiedzieć, że to raj na ziemi, wieś jednak jest bardzo rozwinięta i tętni życiem. Wystarczy powiedzieć, że gospodarstwa wielokrotnie odwiedził prezydent Kazachstanu Nursułtan Nazarbajew.

Spotkaliśmy się tutaj z innymi osobami, na przykład z Ewą Labutiną, która obecnie studiuje w Polsce i przyjechała tu na wakacje. Porozmawialiśmy także z rodziną Jężyjewskich. Powitała nas i oprowadziła po wsi rodzina Dusumow – Rinata, Ramil Dusumow i Gulzira Dusumowa. Gulzira pracuje w urzędzie miejskim. My bardzo chcieliśmy się spotkać z Prezydentem miasta. Niestety, był wtedy nieobecny.

Jest taka stara anegdota mówiąca o tym jak mężczyzna trafił do żydowskiego piekła zaczął się rozglądać – a tam morze, palmy, owoce, małe domki z klimatyzacją, traktorami zbiera się żniwa. Pyta więc kierowcę traktora – to jest piekło, ale dobrze macie tutaj? A ten mu odpowiada, był by Pan tutaj 60 lat temu... nie jestem pewny, że analogia jest właściwa, ale w rzeczywistości, prawie 80 lat temu tutaj nie było nic. Ludzie musieli wybudować własne ziemianki. Oni pracowali ponad swoje możliwości. Tak, to nie jest raj na ziemi, ale to bardzo żywe miejsce, w którym ludzie żyją i pracują.

Kilka razy skarżyli się na niektórych dokumentalistów z Polski, którzy robili zdjęcia starych ubikacji, prawdopodobnie, żeby pokazać, jakie ciężkie życie jest w Kazachstanie. Ciężko żyje się wszędzie. Ludzie ci starają się jednak systematycznie polepszać swoje warunki życia. Udaje im się to.

Obecnie już jest gotowy zwiastun filmu oraz tłumaczenie jego poszczególnych części. Mam nadzieję, że film zostanie pokazany w Polsce. Trzymam kciuki.

Wasilij Dergaczew, Almaty

Sierpień 2015 roku

Przetłumaczyła: Margarita Borowikowa



От Алматы до Ясной поляны

живут герои нового фильма о Полонии

ИДЕЯ СНЯТЬ ФИЛЬМ О ПОЛЯКАХ В КАЗАХСТАНЕ НЕ НОВА, И СУЩЕСТВУЮТ НЕСКОЛЬКО ФИЛЬМОВ, СНЯТЫХ В РАЗНОЕ ВРЕМЯ ПОЛЬСКИМИ ДОКУМЕНТАЛИСТАМИ. НО НИ ОДИН ИЗ НИХ МЕНЯ НЕ УСТРОИЛ, ПОТОМУ ЧТО В НИХ Я НЕ НАШЕЛ ДЛЯ СЕБЯ КОНТЕКСТА, ОКРУЖАЮЩЕГО ПОЛЯКОВ, ЖИВУЩИХ В КАЗАХСТАНЕ. МОЕЙ ЖЕ ЗАДАЧЕЙ БЫЛО СНЯТЬ НЕ СТОЛЬКО САМИХ ПОЛЯКОВ, СКОЛЬКО ПОКАЗАТЬ КАЗАХСТАНА НА ПРИМЕРЕ ПОЛЯКОВ.

В процессе съёмок этого фильма я разговаривал с поляками, которые чувствуют себя поляками и людьми польского происхождения, которые не чувствуют себя поляками, а часто вообще не могут определить свою идентичность. То, что думают граждане Польши о Казахстане, до сих пор мне непонятно, но может быть, после показа этого фильма я начну понимать это лучше. Но, конечно, важнее, чтобы кто-то из зрителей фильма определил для себя, что именно он думает о Казахстане.

Путешествие, в котором я начал снимать представителей казахстанской Полонии, я начал еще в Гданьске, где встретился с известным казахстанским писателем, редактором журнала «Алматинский Курьер Полонийный» Юрием Серебрянским. Мы довольно долго разговаривали о Казахстане, о литературе, много разговаривали без камеры. Я к тому моменту уже два года учился в Польше, он длительное время живет в Польше, и нам было, о чем поговорить.

Юрий помог мне разобраться в структуре алматинской Полонии, рассказал об организации «Вензь», с которой я и начал исследования для своего фильма. Фильм в скором времени должен стать моей дипломной работой и большой визитной карточкой, чтобы как-то дальше развиваться в Польше.

Мне было очень важно встретиться с поляками.

С теми, которые участвуют в жизни Полонии;

с теми, которые не участвуют в её жизни;

с теми, которые чувствуют себя поляками и учат польский язык;

и с теми, кто чувствует себя представителями других национальностей, а часто вообще не могут ответить, кем они себя чувствуют

Я все время встречал людей, которые относились к нашей, алматинской, а можно сказать, и вообще казахстанской субкультуре «перемешанных» людей, которые никогда не могли ответить, кем они себя считают. А если располагаешь временем и слушаешь, то они начинают рассказывать про все свои разные крови, благодаря которым они не могли определиться, кем себя считать.

Я решил начать съемки в Алматы со встречи с Андреем Залевским. Это была очень интересная встреча, потому что Андрей – экстремальный спортсмен, который занимается даунхилом (спуском с горы на велосипеде). Мы поехали вместе с ним и с моим братом на горнолыжный курорт Шымбулак. Наш с братом дед был советским писателем польского происхождения по фамилии Домбровский. И мой брат тоже, кстати, не чувствует себя поляком, но он и русским себя тоже не чувствует, а отвечает, что он гражданин Казахстана, и в его устах это совсем не звучало пафосно.

Андрей рассказал, что он когда-то учил польский и даже получил Карту поляка, но не считает себя поляком. Андрей, как оказалось, в большей степени ощущает себя русским.

Я сидел на склоне горы и ждал, пока Андрей проедет с горы Шымбулак вниз, чтобы снять его проезд на камеру. В этот момент ко мне подъехал человек на велосипеде и попросил сделать ему фото. Оказалось, что это еще один поляк, Юрий Гулевский, мы разговорились, и я узнал, что он даже не слышал ни про какие польские организации. Но у него совсем другие интересы – экстремальный спорт. Может быть, среди экстремальных спортсменов в Алматы много поляков?

Дальше съемки нашего фильма развивались стремительно, мы встретились с Олегом Червинским, руководителем общества «Вензь», и во время этой встречи очень удачно поговорили с Сергеем Кельбасом, который зашел к Олегу в офис.

Сергей – можно сказать, ветеран Полонии, как, впрочем, и Олег. Они занимаются развитием поло-

нийного общества в Алматы и Алматинской области. Началось все с романтики 90-х, как они говорят. Работа эта идет полным ходом. Концерты, сотрудничество с посольством и Костёлом. Но больше всего меня порадовал летний лагерь для детей, в котором организуется польская смена. Это был очень интересный и простой разговор без официоза и пафоса.

Следующее интервью мы брали уже в Астане. Я говорю «мы» – потому что в Казахстане мне очень сильно помогала Дана Агелеуова, с которой вместе мы уже работали при производстве анимационных фильмов, и сейчас занялись документальным кино. Дана везде снимала всё, совершенно не стесняясь, даже когда я дергал её за рукав и говорил: наверное, это нельзя снимать, она все равно снимала всё.

В Астану мы специально приехали ко дню города. Это как раз то, что можно снимать в Астане, самое яркое событие года. Ветер был такой, что сшибал почтовые ящики и флажки, ветер практически сдул выставку современного искусства на Водно-зеленом бульваре, а через пять минут светило солнце, и все, как ни в чем не бывало, снимали свои лёгкие летние куртки и направлялись дальше на мероприятия и концерты. Мы долго снимали праздник в городе. Устав, присели выпить кофе в кафе в торговом центре «Керуен», и рядом неожиданно услышали польскую речь... Как оказалось, рядом с нами сидел преподаватель Nazarbaev University и его друг-поляк из Санкт-Петербурга. Не думая о разрешении на съёмку, мы подбежали к ним и быстро начали задавать вопросы. Они были слишком заняты, чтобы поддерживать какие-то взаимоотношения с Полонией в Казахстане, но от них я кое-что узнал о том, как именно живут поляки из Польши в Казахстане.



Дальше была большая удача, нам удалось встретиться с Архиепископом Томашем Петой. Я подошел к нему после мессы в Костёле Пресвятой девы Марии в Астане, он сразу согласился на интервью, но у него было свободно только пятнадцать минут. Мне было очень интересно – я раньше никогда не разговаривал с католическим священником, и ему даже пришлось меня поправить, когда я обратился к нему «пан». Я очень нервничал вначале, но сразу же успокоился, когда мы начали интервью. Архиепископ говорил очень просто. Мы поговорили про Костёл Пресвятой девы Марии, про языки, на кото-





туда была нашей основной целью. Здесь живут переселенцы и потомки переселенцев польской автономии из Западной Украины, которых сослали сюда в 30-х годах прошлого века.

Ясная поляна находится в трех часах езды

на автобусе от центра Акмолинской области города Кокшетау, по очень разбитой дороге. Мы проезжали город Тайынша, деревни Большой Изюм, Вишневка, недалеко находятся Калиновка, Зелёный Гай – тоже деревни, в которые ссылали поляков, немцев, чеченцев, украинцев. И поляки давали имена этим деревням в память о своей далекой родине.

Во Вроцлаве я встретил украинца из Прикарпатья, который рассказывал, что его родственников выслали в Зелёный Гай, но про него тут никто не слышал.

Ясная поляна меня сильно удивила. Когда едешь по такой разбитой дороге, не ожидаешь оказаться в абсолютно чистой, построенной по четким геометрическим линиям деревне, где я не видел на улице ни одного окурка или бутылки. Люди разводят множество всякой живности, которая мне как городскому жителю, очень понравилась: везде утки, гуси, барашки, козлики. Мы поговорили с Анатолием Рафальским, директором компании «Тайынша-Астык», хозяйства, которое является образцово-показательным.

Здесь мы встретились с Казимиром Полянским, который родился еще на Украине, а в шесть лет его перевезли вместе с семьей в товарняке в Ясную поляну, тогда еще это было просто место в степи, где был вбит только колышек в голую землю, где было предписано селиться полякам. Беседы с паном Казимиром

рых проводятся мессы, про тех людей, которые приходят в Костёл. Кстати говоря, во время мессы Костёл был заполнен до последнего места, и мы с трудом протиснулись внутрь, и там были совершенно разные люди, среди которых наверняка было множество поляков, но также русских, казахов, немцев, белорусов, украинцев...

Архиепископ рассказал, как ему живется в Казахстане. Он уже 12 лет является гражданином Казахстана, кое-что даже сказал Дане по-казахски. Мы еще поговорили про Казахстан, и время уже подошло к концу, в тот же день они встречали гостей, которые через протестанство пришли к католицизму, и это было большое событие. Разговор для меня был действительно воодушевляющий.

Также в Астане мы встретились с представителем астинского общества «Польское единство» Ринатом Дусумовым, который также является членом татарского общества Астаны. Ринат заслужил Карту поляка за вклад в развитие польского языка и Полонии в Казахстане. Он много рассказывал про деятельность «Единства» в Астане. Он перечислил все польские общества, с которыми они сотрудничают, и про концерты рассказывал. Он сам занимается концертной деятельностью как профессиональный певец на польском и на украинском языках. Ринат помог нам с поездкой в Ясную поляну, в село, в котором проживает до двух тысяч поляков. Поездка



миром – основной материал для фильма, это было что-то мне совершенно незнакомое. Городских алматинских и астанинских поляков я видел много и хорошо их понимаю, поляков, которые живут в Ясной поляне, я видел первый раз, и как сказал Анатолий Рафальский, наверное, это даже большие поляки, чем поляки в Польше.

Розалия, жена Казимира Полянского, учителя математики и писателя, который описывал в своих книгах жизнь в Ясной поляне, со мной сразу начала говорить на смеси польского и украинского языков, с большим заимствованием из русского языка, но всё равно мне было сложно поверить, что где-то в Казахстане так говорят. Вообще сложно вообразить себе из Польши, что есть деревни, в которых по тысяче, по две тысячи поляков, которые учат в Доме Полонии польский язык, которые ходят в Костёл, построенный, благодаря сбору подписей односельчан. У пани Полянской дома стоит ноутбук, и она, как ребенок, держит мышку двумя руками, но активно сидит на «Одноклассниках» и использует скайп в свои 79 лет.

Люди в Ясной поляне работающие, нельзя сказать, что это рай на земле, но здесь деревня очень живая и развивающаяся. Достаточно сказать, что хозяйство не раз посещал президент Казахстана Нурсултан Назарбаев.

Мы встречались здесь с другими людьми, с Евой Лабутиной, которая сейчас учится в Польше и приехала на летние каникулы. Поговорили мы также с семьей Енжиевских. А встретили нас и всё показывали родственники Рината Дусумова – Рамиль Дусу-



мов, Гульзира Дусумова. Гульзира работает в местном акимате, мы очень хотели встретиться с акимом, который тоже по происхождению поляк, но он был в отъезде.

Есть такой старый анекдот про то, как попал мужик в еврейский ад. Смотрит – а там море, пальмы, фрукты, маленькие домики с кондиционерами, на тракторах урожай собирают. Он спрашивает тракториста – это же ад, а у вас тут так хорошо? А тот ему говорит: были бы вы здесь 60 лет назад... Не уверен, что аналогия уместна, но по сути, без малого 80 лет назад здесь не было ничего. Людям пришлось вырыть себе землянки. Они работали на пределе своих возможностей, да это не рай на земле, но это очень живое место, где люди живут и работают.

Несколько раз мне жаловались на каких-то кинематографистов из Польши, которые сняли здесь зачем-то старый туалет, видимо, чтобы показать, как трудно живется людям в Казахстане, но трудно людям живется везде, эти люди, по крайней мере, очень стараются сделать свой дом лучше, и у них это получается.

Сейчас уже готов трейлер фильма. Впереди – перевод его отдельных частей. И, надеюсь, показ в Польше. Держу пальцы скрещенными.

*Василий Дергачёв, Алматы
Август 2015 года*



Polaka z Kazachem rozmowy в Кракове

Вот уже третий год подряд проект под названием «Polaka z Kazachem rozmowy» собирает полонийную молодёжь со всего Казахстана. В рамках проекта один из самых прекрасных городов Польши, Краков ежегодно предлагает встречи молодым, активным и талантливым ребятам из разных уголков Казахстана. «Молодые лидеры» и «молодые репортёры» уже имели такую возможность. И вот настала очередь «молодых волонтеров».

Скажу сразу, что работа с молодёжью – моё основное направление в нашем полонийном центре, а конкретно волонтерство интересует с недавних пор. В силу своей разнообразной деятельности мы часто используем в своей работе элементы добровольно-бесвозмездной помощи. Поэтому для меня лично было интересно участие в этом проекте.

Аэропорт Астаны встретил нас мерцающими ночными огнями и атмосферой бесконечной, непрекращающейся жизни, окунувшись в которую, я ощутила прилив новой энергии. Приключения начинаются...

«Молодые волонтеры» заметно выделялись среди остальных, ожидающих рейса людей. Я невольно улыбнулась, заметив знакомые лица ребят. Темиртау, Кокшетау, Петропавловск, Астана, Караганда, Тайынша, Донецкое, Подольское, Шортанды, Баянаул. География населённых пунктов нашей страны,

где полонийная молодёжь живёт яркой и насыщенной жизнью, не удивляет. Ведь ежегодно именно эти ребята проявляют всё больший интерес к проекту.

Чтобы познакомиться поближе, собираемся в круг. Несколько важных акцентов и дружеских слов. И вот мы уже обнимаем провожающих нас родных и близких, которые, кстати, волнуются даже больше, чем мы сами.

Сажусь в кресло самолёта. По привычке хочется расслабиться, устроившись поудобней, но вспоминаю, что я теперь опекун. Обвожу взглядом салон и выхватываю из толпы двадцать «своих лиц», к которым я уже начинаю привыкать. На ближайшие полмесяца это мои дети. Хотя «дети» совсем уже не дети, так как в проекте участвуют ребята от 14 до 18 лет. Почти сразу в самолёте гаснет свет. Все. До свечения, Астана!

На пути у нас лежал всем известный киевский аэропорт «Борисполь» и долгие восемь часов ожидания, которые пролетели довольно быстро и, можно сказать, увлекательно, так как оказалось, что народ в нашей группе подобрался неслучайный. Активные развлечения сменялись логическими головоломками и заковыристыми заданиями на разнообразные темы, которые пришлись по душе всей «северной группе». В итоге незнакомые до сего дня ребята почувствовали, что у этих каникул многообещающее начало.

В Варшаве, как, впрочем, и повсюду, все формальности с багажом и документами были выполнены на удивление быстро и беспрепятственно. У входа нас ожидали приветливые организаторы проекта – Агнешка Сломань и Марчин Зыбала.

Обед в «Злотых Терасах» и поездка на комфортабельном поезде были замечательным завершением нашего почти 24-х часового путешествия к пункту своего назначения. В Кракове нас уже ожидала «южная группа» – 10 ребят из города Алматы и его окрестностей. Организаторы приготовили для нас ужин с пиццей и довольно уютные комнаты с прекрасным видом на Вислу. Недалеко находился знаменитый на весь мир замок Вавель, и из-за этого соседства можно было почувствовать себя настоящим путешественником во времени. Уставшие, но весёлые мы ожидали нового дня.

И он наступил неожиданно быстро, так как чувствовалась 4-х часовая разница. Надо отдать должное организаторам и признать, что с такой насыщенной программой нам просто некогда было скучать по дому и друзьям.



Мила Суховецкая (в центре) с участниками проекта

Наш день начинался с завтрака в 8 утра. Затем за нами обычно приходили организаторы, и мы отправлялись либо на увлекательную экскурсию по бесчисленным достопримечательностям славного исторического города, либо непосредственно на тематические занятия проекта. К слову сказать, последние были настолько разнообразно продуманы, что каждый новый день приносил с собой радость открытия в себе всё новых и новых граней и возможностей. Среди прочего ребята получали огромный опыт развития непринуждённого диалога, пополнение словарного запаса и, конечно же, обогащение своего культурно-исторического багажа. Родина предков охотно делилась своими сокровищами с юными, открытыми на жизнь потомками.

Яркие и запоминающиеся встречи с интересными людьми, посвятившими свою жизнь служению обществу, с каждым днём всё больше поражали «молодых волонтеров». А посещения приютов и благотворительных центров оказывались всё более привычными и естественными для каждого из нас. Становилось понятно, что волонтерство не просто времяпрепровождение – волонтерство – это новый путь, по которому нам хочется идти.

В ходе проекта организаторами было предложено создание промо-ролика, для показа его в Казахстане. Все ребята непосредственно принимали участие в съёмках. Роллик был выполнен в форме наглядного примера работы нашей волонтерской группы и призыва к действию для молодых людей из Казахстана. Этот ролик я бы назвала маленькой визитной карточкой, увидев которую, непременно хочется присоединиться к волонтерству.

Особо хочется выделить совместную работу в проекте молодёжи из Казахстана и Польши. Для этого наша группа переместилась из города в живописную холмистую местность в 60-ти километрах от Кракова. Ежедневно наслаждаясь свежим воздухом и прекрасными видами, мы совершали пешие прогулки по окрестностям Жегочины. Так же постоянными были наши встречи с ребятами и их наставниками из школы имени Святой Королевы Ядвиги. Сколько же нового и интересного было увидено и услышано нами за эти шесть дней.

Все ребята с большим энтузиазмом отмечают, что дни, проведённые в Жегочине, были самыми плодотворными и запоминающимися на проекте. Новые впечатления и новые знакомства, совместный досуг и интересные занятия пролетели в мгновение ока, и когда пришла пора прощаться, всем ещё долго не хотелось расставаться.

Оставшаяся часть проекта проходила снова в Кракове. Жили мы на улице Флорианьской, откуда рукой подать до знаменитых краковских Сукенниц.

Последние дни были окрашены нотками предвкушения грустного расставания и желанной надежды на новую встречу в этом чудесном городе и с этими замечательными людьми. Огромное вам спасибо, Агнешка, Марчин, Эва. От всей души благодарим

организаторов и спонсоров проекта: Министерство народного образования Польши. А также администрацию гмины Жегочина и дирекцию школы им. Святой Королевы Ядвиги, преподавателей и ребят за тёплый приём и гостеприимство, наших преподавателей, гидов и экскурсоводов и всех-всех-всех, кто был причастен к проекту «Polaka z Kazachem rozmowu» за незабываемые впечатления.

*Мила Суховецкая,
Кокшетау*

Говорит участница проекта из Тайынши: «Меня зовут Вербицкая Виктория. Я в первый раз принимала участие в проекте «Polaka z kazachem rozmowu». Остались очень большие впечатления от этого лагеря, организаторов и пр. Особенно было интересно посещать занятия по польскому языку и истории Польши, экскурсии по Кракову и т.д. Из этого я для себя открыла много нового и интересного. В Жегочине мы разрабатывали свои проекты на тему волонтерства. Мне очень понравилось это делать. Я считаю, что волонтерство является важным и нужным для нашего общества делом, и поэтому планирую воплотить свой проект в реальность.

Эта поездка в Польшу была для меня одной из самых запоминающихся. Хочется еще раз все повторить, вернуться в эту непередаваемо теплую атмосферу. Больше всего, конечно, понравилась Жегочина. Во время нахождения там мы не только углубили свои знания польского языка, но и больше узнали о культуре Польши, об истории и жизни людей. После проекта я поняла, что волонтерство – это очень интересное дело. С занятий о волонтерстве я узнала много нового об этом деле. После проекта я начала по-другому смотреть на мир, поняла, что главное – это помочь людям. Конечно, планирую сделать волонтерский проект. Пока это только планы, но я думаю, что это будет оказание необходимой помощи в доме престарелых. В нашем маленьком городке Тайынша это будет самой лучшей помощью. Я считаю, что у кого есть душа, тот обязательно займется волонтерством».



*Виктория
Вербицкая*



Две недели счастья



Малгожата Виташик,
Алматы

«Дамы и господа! Добро пожаловать в Варшаву! Наш самолет совершил посадку в аэропорту Шопена, терминал 2. Местное время 11 часов 12 минут. Просим оставаться на своих местах с застёгнутыми ремнями безопасности до выключения мигающего табло «Застегните ремни».

Я люблю перелёты. Я люблю именно то чувство, когда самолёт взлетает вверх, и ты чувствуешь это сладостное поднятие всех твоих органов, которые хотят обогнать самолёт и прилететь в пункт назначения вперёд железной птицы. Я люблю момент посадки, когда ты чувствуешь, что, наконец, эти несколько часов закончились, и ты наконец-то сможешь выйти из этого технологичного гроба, пройти по земле и расслабиться – ведь всё в порядке.

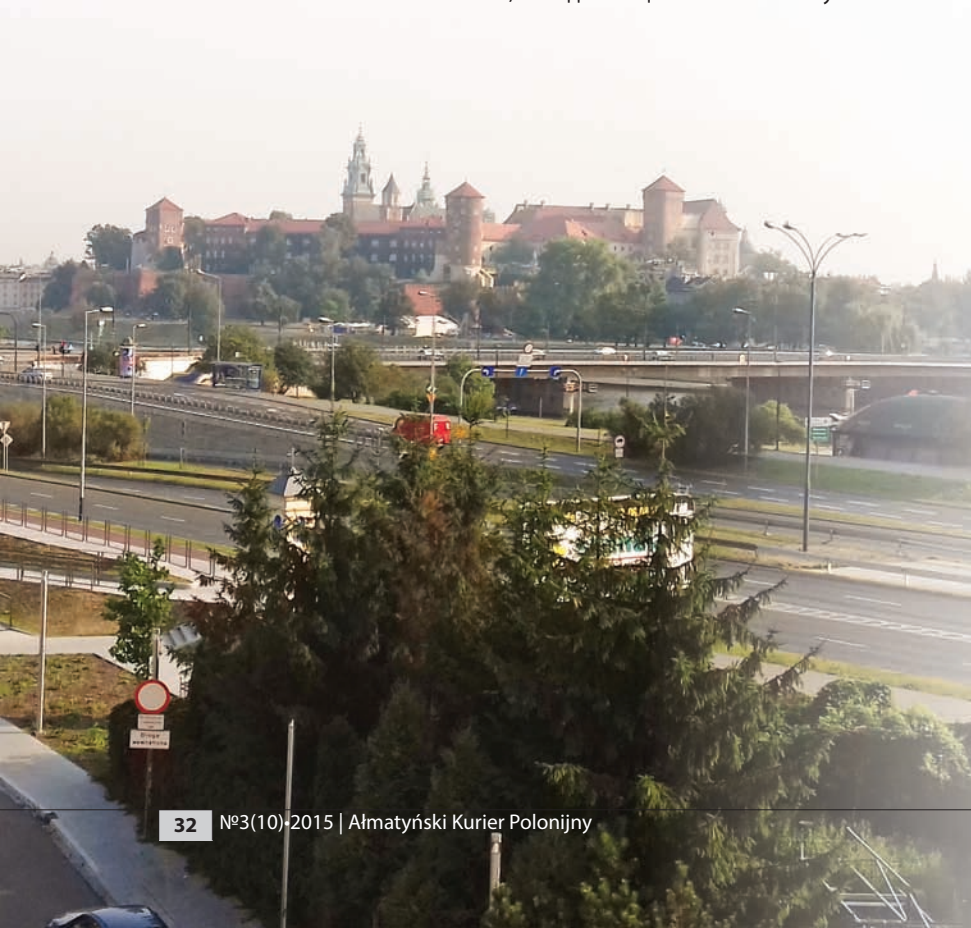
В Краков с Варшавы мы ехали поездом. Ужасно уставшие за много часов перелета, все спокойно отдыхали на своих местах, в предвкушении наступающего веселья, которое ждало нас вечером. Через три часа, выпавшиеся и уже более бодрые, мы въехали в наш милый многоэтажный хостел с красивым видом на Вислу. Организаторы проекта настолько обрадовали этим продуманным ходом! Мне кажется, что вы не найдёте ни одного многозвёздочного отеля в Кракове с таким неописуемым видом! Вы когда-нибудь видели восход солнца, отражающийся в воде? Лучи падали на реку, на золотистые верхушки костёла, который отражал этот свет, покрывающий нежной желтизной верхушки деревьев, травку, дома. Сбоку, в предутренней тишине пробуждался Вавель, находясь еще в небольшом тумане и холо-

де, который так свойственен старым замкам. А я, заспанная, глядела на всё это из большого деревянного окна, рано утром, специально вставшая, чтобы увидеть это зрелище, которым меня заинтриговали друзья. В последний раз, я была так сильно впечатлена, когда своими глазами увидела «Джоконду» да Винчи в Лувре. К счастью, это ослепляющее впечатление было только началом целого ряда ярких событий в Польше!

Ещё в Кракове у нас были интересные экскурсии и прогулки по городу. Гид нашей группы спокойно разговаривал на русском и рассказывал нам о городе. Этот веселый мужчина пожилого возраста заразил нас своим жаром и весёлым настроением до такой степени, что мы вместе с ним радостно мчались по улицам старого города, рассматривая и слушая различные вещи, о которых он безостановочно нам рассказывал. Посмотрев и услышав некоторые рассказы о домах, улицах, памятниках и постройках, мы были ошеломлены такой глубокой и обширной историей города. Но из всего увиденного я пребывала в длительном восторге от Мариацкого костёла. Ещё никогда в своей жизни я не видела настолько красивых фресок, настолько разных, но имеющих один общий смысл, таких ярких и нежно сочетающихся с обстановкой вокруг. Своды, арки, обрамленные золотом, величественные колонны и старинные сохранившиеся скульптуры. Это было воистину великое, божественное зрелище, которое следовало бы увидеть каждому в своей жизни. Как жаль, что там нельзя делать фотографий – я бы обязательно поделилась с вами своими впечатлениями.

Глубокий, грустный отпечаток на всех наложил посещение гетто – музея фабрики Шиндлера. Я думаю, для нас, поколения, не видевшего войны – это показательный пример, который мы должны хорошенько усвоить, чтобы никогда не делать ужасных ошибок. С болью мы смотрели на потрепанные игрушки детей, на фотографии, на одежду тех бедных людей, оказавшихся в заточении на маленьком плацдарме, которых жестокие нацисты держали в узах, не давая им спокойно вздохнуть хотя бы раз за шесть лет. Благодаря Шиндлеру, многие евреи, обречённые на смерть, остались живы – и это лучший пример человечности.

Если кто-то плохо знает об этой истории, о том, как владелец фабрики, будучи сам немецкого происхождения, принимал на работу и давал шанс на жизнь многим потерявшим надежду евреям, то советую посетить этот музей и проникнуться духом той фабрики, узнать больше о войне, довоенном времени и о людях. Конечно, есть ещё один, но худший, альтернативный вариант – это просмотр фильма «Список Шиндлера», ведь там рассказывают



именно эту историю. Сейчас для детей, подростков моего времени война уже кажется чем-то далеким и неизведанным – это был отличный шанс узнать новое, помимо сжатого текста учебника истории. И надеюсь, что мы достойно приняли этот урок и никогда не повторим ошибок жестокого прошлого.

Но, конечно, у нас было много и веселых моментов! Каждый день у нас были интересные занятия, семинары, из которых мы узнали огромное количество информации о волонтерстве. У нас были встречи с представителями различных организаций, основанных на помощи людям, мы были в приюте для бездомных животных. А после нам представилась возможность самим разработать волонтерский проект в своём городе! Мы разделились по группам, которые собрались в зависимости от наших предпочтений, несколько дней поработали над планом и возможностью его реализации, а потом записали наши идеи на видео. И конечно же, пообещали, что выполним наши задумки! Надеюсь, всё так и получится как мы запланировали!

Когда я спрашивала у своих друзей, что больше всего понравилось им в поездке, все, безусловно, перечисляли пятидневное проживание в Жегочине. Жегочина – это небольшая деревня, расположенная в нескольких километрах от Кракова. Там мы были заселены в рекреационный корпус, в котором у нас проходили и занятия, и встречи с польской молодежью, и дискотеки. Каждый день у нас была возможность пообщаться с ребятами нашего возраста, узнать много нового и развить свои навыки польского языка! Эти ребята были бесподобны! Они терпеливо выслушивали наши не совсем правильно построенные предложения, веселились с нами и разговаривали абсолютно обо всем. Конечно же, и сейчас многие поддерживают с ними контакт – ведь мы живём в XXI веке и у всех есть доступ к социальным сетям. С ними мы отпраздновали день их родного города, и с ними у нас была небольшая дискотека, на которой мы танцевали под популярное в Польше диско-поло.

Каждый вечер с ребятами, играющими на гитаре, мы пели песни на русском и польском языках, один раз были в бассейне, несколько дней ходили в спортзал, чтобы посоревноваться с ними в умении играть в различные спортивные игры и один вечер провели у костра в дружественной, теплой обстановке. Хочу сказать радостную новость – наша команда по футболу в настоящем матче, проведённом на территории Жегочкины, обыграла местную сборную со счётом 3:2! Самым милым и в тоже время грустным вечером – был вечер прощания, когда никто не мог сдержать слёз, и стоя в объятиях, мы подолгу не могли расстаться с новыми друзьями.



Нам подарили памятные подарки – кружку, на которой была наша общая фотографии, диск с народными песнями и несколько книжек о деревне. Как же грустен и печален час расставания...

Конечно же, не обошлось без приключений. Были и грустные и радостные случаи, но самые запоминающиеся были связаны с животными. Мальчики спасли ежика, застрявшего в механизме мусороуборочных машин, а я с друзьями старалась помочь кошке, которую сбила машина. Мы отнесли её с трассы на лужайку и позвонили нашему координатору пани Агнешке, которая организовала, в свою очередь, спасательную группу.

Не меньше Жегочкины нас впечатлили Ойцовский парк и соляная шахта – Бохня. Но самым главным, как отметила вся группа, была еда. Кормили нас восхитительно! Никто не перебивал в состоянии голода, и нашим родителям не приходилось беспокоиться о том, что мы питаемся каким-либо ужасно вредным фаст-фудом. Прощальный ужин в ресторане «Бабча Малина» был восхитительный. В интересной, аристократической обстановке мы попробовали множество истинно польских блюд.

К сожалению, как и всегда, наступил час разлуки, который все пытались так безуспешно оттянуть. Было жалко расставаться с новыми знакомыми, Краковом и организаторами проекта, нашими замечательными опекунами – Валерием и Людмилой, которые на две недели стали нам родными. Я очень рада, что мне, одной из участниц проекта представилась такая возможность, и я надеюсь, что и в следующем году мне удастся попасть на проект, организованный Институтом Восточных Инициатив.

А пока, в ожидании лета, я буду перелистывать странички своего дневника, смотреть фотографии и с любовью вспоминать те две недели абсолютно-го счастья.

Волонтерство – мой выбор!



Валерия Суховецкая
(справа)

Я уже много лет хожу в польский образовательный центр в городе Кокшетау при объединении поляков Акмолинской области, и о проекте «Молодые волонтеры» узнала непосредственно от руководителей центра. Для подачи заявки на проект нужно было заполнить анкету, а также записать видео на тему «Я – волонтер». Этот проект привлёк меня именно тем, что я уже не раз участвовала в мероприятиях, где нужна была помощь волонтеров и даже была одной из инициаторов мини-проектов. Мне захотелось узнать побольше о работе волонтеров, тем более, что мне очень нравится Краков, а большая часть программы проекта проходила в этом замечательном городе.

Волонтерство мне по душе, поэтому и занятия на эту тему были увлекательными и, как я считаю очень полезными. В Кракове у нас были встречи с представителями разных волонтерских организаций, которые делились своим опытом и рассказывали о разных формах работы в Польше. Я заметила, что, к сожалению, волонтерство в Казахстане еще не так развито, как в Европе.

Очень запомнилось посещение приюта для животных и рассказы волонтеров, помогающих в этой сфере деятельности. Еще у нас были занятия по польскому языку, географии и истории Польши, что

позволило нам узнать гораздо больше о польской культуре. Изюминкой проекта стали встречи с польской молодежью, что очень понравилось нашим ребятам. Так как это стало замечательной возможностью для общения и совершенствования языка в разговорной речи. Каждый на проекте нашел нового знакомого или даже друга.

Кроме этого, мы с нашей группой и с помощью опекунов снимали небольшие видео на тему волонтерства, в котором делились своим опытом и желаниями по осуществлению каких-либо еще проектов по возвращению в Казахстан. Мои личные впечатления на тему поездки – это большой восторг, так как я приобрела много новых знакомых и получила огромный опыт не только в волонтерском деле, но и во многом другом. Я уверена, что у каждого участника осталось много хороших воспоминаний и только положительные эмоции.

Хочу поблагодарить организаторов и пожелать огромного успеха в развитии такого типа проектов, ведь я считаю, что для молодежи это очень хорошие уроки жизни.



«Моя страна. Моя семья. Моя история»



Уверен, что каждый алматинец хоть раз, да побывал в том зале Центрального государственного музея, в котором расположена экспозиция, посвященная народам Казахстана. Это как совершить путешествие по многим странам мира и заглянуть в дома жителей. Вот стенд украинцев с вышиванками и платками, вот витрина, за стеклом которой – тора и национальные костюмы в строгой чёрно-белой гамме. Евреи. Вот книжка со знакомым алфавитом, старые фотографии – поляки в одном из поселений в степях Казахстана. Корейский стенд с традиционными барабанами и крошечными чашечками фарфорового сервиза. Курды, русские, азербайджанцы, много, много национальностей. Всё это Казахстан.

Но все эти старинные фотографии и когда-то выходившие на национальных языках газеты – заставшая история страны.

29 августа 2015 года на обходной галерее музея торжественно открылась выставка «Моя страна. Моя семья. Моя история», посвященная двадцатилетию принятия Конституции Республики Казахстан. На одном из стендов и сам текст Конституции за стеклом. Другие стенды – фотографии, документы, отражают сегодняшнюю работу этно-культурных центров, объединенных Ассамблеей народа Казахстана. Выходят газеты, журналы, проводятся мероприятия, отмечаются национальные праздники. На польском стенде упоминается и работа нашего журнала, выходящего на польском языке в полном согласии с конституцией и правами каждой национальности на сохранение своей идентичности. При этом все

мы казахстанцы. Глядя на подготовленный Центром польской культуры «Вензь» стенд, вспомнил «польскую палатку» на площади Республики. Во время праздника колоритные костюмы и улыбчивые люди притягивали внимание множества посетителей.

Заместитель председателя Ассамблеи народа Казахстана Любовь Августовна Ни выступила на торжественном открытии выставки совершенно уверенно. Сегодня казахстанцы – единый народ, при этом каждый имеет право на сохранение своих национальных традиций. Это гарантировано Конституцией.

Выставка подготовлена при совместном участии Центрального музея совместно с Ассамблеей народа Казахстана г. Алматы, КГУ «Қоғамдық келісім» аппарата акима г. Алматы, Центральным государственным архивом РК, Государственным архивом кинофотодокументов и звукозаписей РК.

Юрий Серебрянский



Polonia z Ałmaty na Olimpijskim sejmiku

OD 24 DO 31 LIPCA DZIAŁACZE CENTRUM KULTURY POLSKIEJ „WIĘŻ” ANATOLIJ I NATALIA KULAKOWY WZIELI UDZIAŁ W XXIII ŚWIATOWYM POLONIJNYM OLIMPIJSKIM SEJMIKU, KTÓRY ODBYŁ SIĘ W POLSCE, W HOTELU «ARLAMÓW», KTÓRY ZNAJDUJE SIĘ W PIĘKNYM MIEJSCU, W WOJEWÓDZTWIE PODKARPACKIM, W POBLIŻU MIASTA RZESZÓWA.

XXIII Światowy Polonijny Olimpijski sejmik odbył się pod bezpośrednim patronatem Prezydenta RP, a jego organizatorami występowali Ministerstwo spraw zagranicznych RP, Ministerstwo sportu i turystyki RP, Związek żeglarzy, hotel „Arlamów”.

Sejmik jest bardzo ważnym zdarzeniem dla Polonii jak i dla Polski. Sponsorem zostali największe liderzy w swojej działalności, takie jak „LOTTO” (największa firma zajmująca się grami losowymi, która jest sponsorem sportowych mistrzostw świata w różnych dziedzinach), „TYSKIE” (największa polska browarnia), 4F (największa firma produkująca stroje sportowe), i dużo innych firm.

Chronologia o XXIII Światowym Polonijnym Olimpijskim sejmiku.

24.07.2015 r. – spotkanie i rejestracja uczestników.

Przy wejściu do hotelu znajdowało się stanowisko dla rejestracji osób uczestniczących w sejmiku. Wszystkich uczestników przywitani organizatorzy, prowadzili rejestrację i wydali wyposażenie (polo, kurtka przeciwdeszczowa) które było posiadało logo sejmiku. Tak że został wydany harmonogram wydarzeń na cały okres prowadzonego sejmiku. Do dyspozycji uczestników były siłownia, boisko i pole golfowe, SPA.

25.07.2015 r. – pierwszy roboczy dzień. Otwarcie XXIII Światowego Polonijnego Olimpijskiego sejmiku.

Wszyscy uczestnicy zebrali się razem w wielkiej sali na otwarciu uroczystym. Na XXIII sejmik przyjechało 21 przedstawicieli z różnych państw świata, największa delegacja była przedstawiona Szwecja (około 30 osób), inne delegacje do 10 osób. Najmniejszymi delegacjami zosta-

ły przedstawione takie państwa jak: Kazachstan, Azerbajdżan i Brazylia (1-2 osoby). W tym czasie Australia pomimo wielkiej odległości przedstawiła delegację z 6 osób.

Tak że zaproszenie zostali: prezes PKOl Andrzej Krasnicki, Dyrektor Departamentu Współpracy z Polską i Polakami za granicą Pan Jacek Junosza-Kisielewski i wielu innych szanownych gości.

W tym roku sejmik w związku z wybraną tematyką został dedykowany do pierwszych Europejskich gier, które odbyły się w Azerbajdżanie, w Baku, przedstawiciele Azerbajdzkańskiej polonii również byli honorowymi gośćmi na tym wydzianiu. Podczas ceremonii otwarcia dostali oni pamiątkowe medale XXIII sejmiku, jako przedstawiciele państwa w którym odbyły się gry Europejskie.

Po przywitaniu osób oficjalnych, uczestnicy sejmiku pokoeji wkrótce przedstawili się i opowiedzieli o sobie i o Państwie z którego pochodzą. Na tym oficjalna część uroczystego otwarcia zakończyła się. Po przerwie na obiad rozpoczęły się dni robocze sejmiku. Z przemówieniem wystąpił prezes stowarzyszenia „Wspólnota Polska” pan Longin Komołowski. W swoim wystąpieniu opowiedział o działalności stowarzyszenia, o organizowanych wydarzeniach na terenie Polski dla Polaków za granicą, takie jak: organizowanie sportowych obozów letnich dla dzieci w Polsce, organizacja wystaw tematów sportowych w krajach gdzie jest polonia, o finansowaniu imprez sportowych wśród przedstawicieli polonii.

Tak że z referatem wystąpił przedstawiciel ministerstwa turystyki i sportu o minionych Pierwszych Europejskich grach i wynikach sportowców Polski, które pojawi-



ty się na tych grach. Ostatnim elementem pierwszego dnia roboczego stał się wybór w drodze głosowania starosty sejmiku. Wybór kandydatów był praktycznie przesądzony, tak jak szwedzka delegacja wynosiła większość głosujących na swoich kandydatów, wspierali ich inni przedstawiciele zachodniej Polonii, tak jak od wielu lat przyjeżdżają na sejmik tym samym składem. Przedstawiciele wschodniej polonii stale zmieniają delegatów i sama liczba nie jest imponująca, z tego powodu pojawiają się pytania u organizatorów sejmiku. Przedstawiciel komisji współpracy Polonii z komitetem Olimpijskim RP pan Witold Rybczyński bezpośrednio prosił delegatów przekazać przedstawicielom ambasad i konsulatów RP na wschodzie, żeby skład delegacji przybywających na sejmiku powiększyli i w zasadzie nie zmieniali się.

Na tym część robocza pierwszego dnia została zakończona. Wszyscy uczestnicy mogli odpocząć i znaleźć sobie zajęcia dla duszy w hotelu i na terenie. Do dyspozycji uczestników były hale sportowe do koszykówki i tenisa stołowego, siłownia, boisko do piłki nożnej, pole golfowe, SPA, ośrodek jeździecki, rowery i inne atrakcje.

Wieczorem odbyła się uroczysta kolacja z okazji otwarcia i dla bardziej bliskiego zapoznania się uczestników sejmiku w nieformalnej atmosferze.

26.07.2015 r. – Drugi dzień sejmiku.

Z przemówieniem wystąpił Dyrektor Departamentu Współpracy z Polonią i Polakami za granicą Pan Jacek Junosza-Kisielewski. W swoim przemówieniu mówił o kwotach przeznaczonych dla MSZ na finansowanie Polonii i polaków za granicą, o strukturze departamentu pracy i komunikacji z ambasadami i konsulatami RP za granicą. Dalej była dyskusja i odpowiedzi na pytania uczestników sejmiku. Najczęściej zadawane pytanie, które zadawali uczestnicy ze Szwecji, USA, Australii, Kanady i innych krajów zachodnich, był o finansowaniu zachodniej Polonii. Wszyscy mówili o niedostatecznym finansowaniu, i że muszą na własny koszt kupować bilety na sejmik. Na to pytanie im udzielono jedną odpowiedź, że finansowanie wzrośnie dla polonii ze Wschodu. Przyczyna w tym, że wszyscy polacy na zachodzie znaleźli się z własnej woli, i wyjechali tam za lepszym życiem, pozostawiając Polskę w trudnych czasach. Na wschodzie zaś polacy znaleźli się nie z własnej woli, a pod przymusem. Pan Rybczyński osobiście powiedział,



że Polska w moralnym obowiązku przed tymi, kto został zesłany, kto zginął, a kto zmuszony był żyć na wschodzie. Na tym dyskusje zostały zakończone, a uczestnicy rozeszli się na obiad.

Po obiedzie wszyscy uczestnicy sejmiku zostali poproszeni do udziału w różnych imprezach sportowych, organizowanych przez hotel „Arlamów”. Każdy mógł wybrać coś dla siebie. Ktoś wolał trasę rowerową, inne turystykę w górach, trzecie uczyli się grać w golf, ktoś grał w siatkówkę plażową. Wszyscy wydarzenia odbyły się pod kontrolą pracowników hotelu.

Nikt nie pozostał obojętny do wejścia do sauny w hotelu. I tak zakończył się drugi dzień roboczy.

27.07.2015 r. – Trzeci dzień sejmiku.

Z wykładem przed uczestnikami sejmiku wystąpił przedstawiciel sejmowej komisji sportu i turystyki pan Wojciech Ziemniaka. Opowiedział o działalności komisji i na temat organizowanych w Polsce wydarzeniach sportowych. Pan Witold Rybczyński wystąpił z referatem o głównych kierunkach działalności Polonijnego Polskiego komitetu olimpijskiego w latach 2015-2016, w przeddzień igrzysk olimpijskich w Rio de Janeiro. Pytanie dotyczące występu u delegatów nie było, i na tym poranne spotkanie zakończyło się.

Na popołudnie zaplanowano było jedno z najbardziej kolorowych imprez sejmiku – mecz piłki nożnej. Po tradycji, strona przyjmująca wystawiła drużynę przeciwko drużynie z delegatów sejmiku. Gospodarzem imprezy był hotel „Arlamów” i wystawił drużynę ze swoich instruktorów, z doskonałym przygotowaniem fizycznym. W zespole delegatów było dużo starszych zawodników i kobiet, więc ilość zamienników były nie ograniczone. Zespół delegatów do sejmiku występowała w barwach flagi narodowej polski (stroje udzieliłi sponсорzy firma F-4), a strona przyjmująca w barwach Kazachstanu. Walka była odporna na początku gospodarze prowadzili 3:0, ale drużyna gości się odegrała, i ostatecznie mecz zakończył się remisem 5:5. Osobno warto wspomnieć zespół kibicujący gościom, jest podob-



ny do profesjonalnych kibiców, których widzieliśmy w wielkich meczach. I w dużej mierze dzięki tej pomocy drużyna gości nie przegrała.

Po ekscytującym meczu wszyscy uczestnicy wzięli udział w sesji zdjęciowej, i po zostali zaproszeni na uroczysty bankiet w tej sprawie. Tak spektakularnej zakończył się trzeci roboczy dzień.

28.07.2015 r. – Czwarty dzień sejmiku.

Po ciągłych spotkaniach i dyskusjach w pierwsze trzy dni, organizatorzy zrobili kulturalną przerwę dla delegatów. Cały czwarty dzień był oddany kulturowo-poznawczemu programowi. Zaproponowano zrobić małą wycieczkę na terenie Podkarpackim, żeby zapoznać się z historią kraju i jego tradycjami. Uczestnicy sejmiku byli na najstarszej w Polsce fabryce do produkcji szkła w Krośnie. Zwie-

dzili muzeum świata, w którym zaprezentowane zostały unikatowe próbki produktów oświetleniowych.

Na plac Starego miasta w Krośnie przyszedł burmistrz miasta, aby powitać uczestników sejmiku. Przedstawiciele delegacji Azerbejdżanu, jak gospodarze Pierwszych Europejskich gier, wręczyli prezent burmistrzowi. Z kolei burmistrz zrobił prezent dla wszystkich delegatów, dając każdemu kieliszki zrobione w ich fabryce szkła.

Po obiedzie całą delegacją pojechaliśmy do muzeum wydobywania ropy w Polsce. Okazuje się, że i taka istnieje, ponieważ nie tak dawno na Podkarpaciu wydobywano ropę!

Zbliżał się wieczór, a uczestnicy udali się do hotelu „Arlamów”, aby przy kolacji podzielić się z przyjaciółmi uzyskanymi doświadczeniami. Tak zakończył się czwarty dzień.

29.07.2015 r. – Piąty dzień sejmiku.

Na piąty dzień organizatorzy postawili jeden z najpiękniejszych i najbardziej znaczących imprez sejmiku – żeglowanie regaty. To tradycyjna impreza wiąże się z szerokim rozwojem żeglarstwa w Polsce, i z tym, że wie-



lu delegatów z USA, Danii, Szwecji, sami są żeglarzami. Regaty odbyły się na jeziorze Solińskie na Podkarpaciu. Pogoda była deszczowa, i co najgorsze dla regat nie było wiatru. Wiatr nie zdmuchnął w pełni sił, i regaty były długie i wolne. Tylko w regatach wzięło udział 16 załóg. Kapitanów załóg wybrano było losowo. Ostatecznie zwycięzcami regat byli przedstawiciele delegacji ze Lwowa, dzięki kapitanowi, który im się należał po losowaniu. Wszystko to wydarzenie trwało cały piąty dzień roboczy sejmiku.

30.07.2015 r. – Szósty (ostatni) dzień sejmiku.

W ostatnim dniu na poranne posiedzenie zaplanowano pokaz prezentacji Polonijnych organizacji pracy wewnątrz organizacji i kraju, gdzie jest Polonia. Zostały pokazane prezentacje Czech, USA, Szwecji, Rosji, Brazylii i Kazachstanu.

Prezentacja Kazachstanu była pokazana pierwsza. W nim była krótka informacja o Kazachstanie, o obiektach sportowych Ałmaty, jako kandydata do organizacji Zimowych igrzysk Olimpijskich w 2022 roku, o Centrum kultury polskiej „Więź”, o wydarzeniach, które odbywają się w Polsce, i o polskiej klasie szkoły-gimnazjum nr 23.

Prezentacja Kazachstanu okazała się najciekawsza i zawierała najwięcej informacji w porównaniu z prezentacjami innych państw. I wrażenie to potwierdzają słowa pana Witolda rybczyńskiego, który powiedział, że prezentacje powinny być takie, jak u Kazachstanu. (Dziękujemy Kulakową Marię i Zalewskiego Rostisława za okazaną pomoc w przygotowaniu prezentacji!).

Po prezentacji odbyło się wręczenie pamiątkowych upominków dla wszystkich organizatorów i szefów delegacji, aby znali i pamiętali kazachstańską polonię.

Na zakończenie porannej części posiedzenia pan Rybczyński zostawił w sali tylko przedstawicieli Polonii, którzy po raz pierwszy uczestniczyli w sejmiku i poprosił, aby podzielili się wrażeniami i dyskusjami na temat pracy sejmiku, a także powtórzył prośbę o to, by skład delegacji przybywających na sejmik, nie zmieniał się, i była ciągłość idei. I życzył, aby skład delegacji Polonii ze Wschodu związał się.

Wieczorem tego samego dnia odbyło się uroczyste zakończenie z udziałem wszystkich szefów organizacji, które pomogły przeprowadzić XXIII Światowy Polonijny sejmik Olimpijski. Wszystkim im wyrażał szczerze uzna-



nie i wdzięczność za pomoc w organizacji i przeprowadzeniu sejmiku. Na zakończenie odbyło się uroczyste wręczenie nagrody za zwycięstwo w regatach przedstawicieli ze Lwowa. Również pamiętne nagrody otrzymali wszyscy uczestnicy regat, niezależnie od zajętych miejsc. I wszystko zakończyło się uroczystym przyjęciem.

XXIII Światowy Polonijny sejmik Olimpijski – to nie zawody sportowe, ale wydarzenie poświęcone sportu i mające na celu rozwój i promocję sportu. A medale dla uczestników sejmiku należało zdobyć na Polonijnych grach w Katowicach, które miały rozpocząć się po Sejmiku od 2 do 8 sierpnia 2015 roku.

Anatolij Kulakow



Алматинская Полония на Олимпийском сеймике

С 24 ПО 31 ИЮЛЯ АКТИВИСТЫ ЦЕНТРА ПОЛЬСКОЙ КУЛЬТУРЫ «ВЕНЗЬ» АНАТОЛИЙ И НАТАЛЬЯ КУЛАКОВЫ ПРИНЯЛИ УЧАСТИЕ В XXIII ВСЕМИРНОМ ПОЛОНИЙНОМ ОЛИМПИЙСКОМ СЕЙМИКЕ, КОТОРЫЙ ПРОХОДИЛ В ПОЛЬШЕ, В ОТЕЛЕ «АРЛАМУВ», КОТОРЫЙ НАХОДИТСЯ В ЖИВОПИСНОМ МЕСТЕ, В ПОДКАРПАТСКОМ ВОЕВОДСТВЕ, НЕДАЛЕКО ОТ ГОРОДА ЖЕШУВ.

XXIII Всемирный Полонийный Олимпийский сеймик проходил под непосредственным патронажем Президента Республики Польша, а его организаторами выступили: Министерство иностранных дел РП, Министерство спорта и туризма РП, Союз яхтсменов, отель «Арламув». Сеймик является очень важным мероприятием для Полонии в мире и для самой Польши. О значимости и масштабности данного мероприятия говорит и список официальных спонсоров, в составе которых были лидеры Республики Польша в своих областях деятельности, такие как: «LOTTO» (крупнейший лотерейный игровой синдикат в мире, являющийся спонсором на мировых спортивных первенствах в разных видах спорта), «Orlen» (крупнейшая польская нефтегазовая компания), «Tyskie» (крупнейшая польская пивоваренная компания), 4F (крупнейшая польская компания по производству спортивной одежды), и еще много крупных польских компаний, перечисление которых займет слишком много места.

Немного хронологии XXIII Всемирного Полонийного Олимпийского сеймика.

24.07.2015 г. – Встреча и регистрация участников.

Сразу при входе в отель разместился пункт регистрации участников. Всех участников сеймика радушно встречали организаторы, проводили регистрацию и выдавали экипировку (поло и куртки-дождевики) с эмблемами сеймика. Также была выдана программа мероприятий на весь период проведения сеймика. В распоряжении участников Олимпийского сеймика были спортивные залы, тренажерный зал, футбольное и гольф-поля, СПА-центр.

25.07.2015 г. – Первый рабочий день. Открытие XXIII Всемирного Полонийного Олимпийского сеймика.

Все участники сеймика собрались в огромном и красивом зале заседаний на торжественное открытие. На XXIII сеймик приехали делегаты из 21 страны мира, самой многочисленной делегацией была представлена Швеция (около 30 человек), остальные делегации были представлены более скромно – до 10 человек. А самыми маленькими делегациями были представлены Казахстан, Азербайджан и Бразилия, по 1-2 человека. В тоже время Австралия, несмотря на значительную удаленность, была представлена делегацией из 6 человек.

Из числа приглашенных официальных лиц на открытии XXIII Олимпийского Сейма в президиуме присутствовали: председатель комиссии сотрудничества Полонии с Олимпийским комитетом РП пан Витольд Рыбчинский, председатель Всемирного Полонийного Олимпийского сеймика пан Анджей Крашницки, директор департамента сотрудничества с Полонией и поляками за границей МИД РП пан Яцек Йуноша-Кисилевски, и еще много других уважаемых гостей.

Все приглашенные выступили с теплыми речами и приветствиями. В этом году сеймик в своей тематике был приурочен к первым Европейским играм, которые прошли в Азербайджане, в Баку, и предста-





вители азербайджанской Полонии были почетными гостями на этом мероприятии. Во время церемонии открытия им вручили памятные медали XXIII сеймика, как представителям страны, в которой прошли первые Европейские игры.

После приветственных речей официальных лиц, участники сеймика по очереди вкратце рассказали о себе и о стране, которую они представляют. На этом официальная часть торжественного открытия завершилась. После перерыва на обед начались трудовые будни сеймика. С речью выступил председатель Ассоциации «Вспулнота Польска» пан Лонгин Комоловски. В своей речи он рассказал о деятельности ассоциации, о проводимых мероприятиях на территории Польши для поляков за границей, такие как: организация спортивных летних лагерей для детей в Польше, организация выставок спортивной тематики в странах, где присутствует Полония, о финансировании спортивных мероприятий среди представителей Полонии.

Также с докладом выступил представитель министерства туризма и спорта о прошедших Первых Европейских играх и результатах спортсменов Республики Польша, выступавших на этих играх. Заключительной частью первого рабочего дня сеймика стал выбор, путем голосования, старосты и старостины сеймика. Выбор кандидатов был практически предрешен, так как количеством шведская делегация составляла подавляющее большинство голосующих за своих кандидатов, и их поддерживали другие представители западной Полонии, потому что все они уже много лет приезжают на сеймик неизменным составом, и все друг друга знают. А представители восточной Полонии постоянно меняют делегатов и само количество делегатов не впечатляет, что вызывает вопросы у руководителей сеймика. Председатель комиссии сотрудничества Полонии с Олимпийским комитетом РП пан Витольд Рыбчинский непосредственно просил делегатов передать представителям посольств и консульств

Республики Польша на Востоке просьбу, чтобы состав делегаций, прибывающих на сеймик, увеличился, и в своей основе не менялся.

На этом рабочая часть первого дня была завершена. Все участники могли пойти отдыхать и найти себе занятия по душе в отеле и на его территории. В распоряжении участников Олимпийского сеймика были спортивные залы для баскетбола и настольного тенниса, тренажерный зал, футбольное и гольф-поля, SPA-центр, центр верховой езды, велосипеды для прогулок и многое другое.

Вечером был устроен торжественный ужин по случаю празднованию открытия и для более близкого знакомства участников сеймика в неформальной обстановке.

26.07.2015 г. – Второй рабочий день сеймика.

С речью выступил директор департамента сотрудничества с Полонией и поляками за границей МИД РП пан Яцек Йуноша-Кисилевски. В своей речи он рассказал о суммах, выделяемых для МИДа на финансирование Полонии и поляков за границей, о структуре работы департамента и коммуникациях с консульствами и посольствами Республики Польша за рубежом. Далее было обсуждение и ответы на вопросы делегатов сеймика. Самым часто задаваемым вопросом, который задавали делегаты из Швеции, США, Австралии, Канады и других западных стран, был о финансировании Западной Полонии. Все они в один голос говорили о недостаточном финансировании, и что им приходится за свой счет покупать билеты для приезда на сеймик. На этот вопрос им был дан однозначный ответ, что финансирование будет увеличиваться только для Полонии с Востока. И причина в том, что все поляки на западе оказались по своей воле, и уехали туда за лучшей жизнью, оставив Польшу в трудные времена. На востоке же поляки оказались не по своей воле, а по принуждению. Пан Рыбчинский лично сказал, что Польша в моральном долгу перед теми, кого выслали, кто погиб, и кто вынужден был остаться жить на Вос-



токе. На этом дискуссии были закончены, и участники разошлись на обед.

После обеда всем участникам сеймика было предложено поучаствовать в различных спортивных мероприятиях, организованных отелем «Арламув». Каждый мог выбрать занятие по вкусу. Кто-то предпочел велосипедный маршрут, другие – пеший в горах. Третьи пошли учиться играть в гольф, четвертые – в пляжный волейбол. А кому все это было не по душе, отправился заниматься фитнесом. Все мероприятия проходили под бдительным контролем инструкторов отеля, которые все имеют спортивную подготовку.

Никто не остался равнодушен к экскурсии-посещению комплекса бань в отеле. И так завершился второй рабочий день сеймика.

27.07.2015 г. – Третий рабочий день сеймика.

С докладом перед участниками сеймика выступил представитель комиссии сейма по спорту и туризму пан Войцех Земняка. Он рассказал о деятельности комиссии и о проводимых в Польше спортивных мероприятиях. Пан Витольд Рыбчинский выступил с докладом о главных направлениях деятельности Полонийного Польского олимпийского комитета на 2015-2016 годы в преддверии олимпийских игр в Рио-де-Жанейро. Вопросов по выступлению у делегатов не возникло, и на этом утреннее заседание завершилось.

На послеобеденное время было назначено одно из самых ярких мероприятий Сеймика – футбольный матч. По заведенной традиции, принимающая сторона выставляет команду против сборной команды из делегатов сеймика. Принимающей стороной являлся отель «Арламув», и он выставил команду из своих инструкторов, с отменной физической подготовкой. В команде делегатов было много возрастных игроков и игроков женского пола, и поэтому количество замен и их частота были не ограничены. Команда делегатов сеймика выступала в цветах национального флага Польши (форму команде

предоставили спонсоры – компания «4F»), а принимающая сторона, по иронии судьбы, в цветах Казахстана. Борьба была упорной, в начале матча хозяева повели в счете 3:0, но команда гостей смогла отыграться, и в итоге матч завершился боевой ничьей 5:5. Отдельно стоит упомянуть команду поддержки гостей, она мало уступала по колоритности и эффективности профессиональным командам поддержки, которые мы видели на крупных баскетбольных, хоккейных матчах. И во многом благодаря этой поддержке, команда гостей не проиграла физически превосходящей команде хозяев.

После захватывающего матча все участники приняли участие в фотосессии, и после были приглашены на праздничный фуршет по этому поводу. Таким захватывающим действием завершился третий рабочий день сеймика.

28.07.2015 – Четвертый день работы сеймика.

После непрерывных заседаний и обсуждений в первые три рабочих дня, организаторы сделали культурный перерыв для делегатов. Весь четвертый день был отдан культурно-познавательной программе. Было предложено совершить небольшую экскурсию по Подкарпаты, чтобы ознакомиться с историей края и его традициями. Участники сеймика побывали на старейшей в Польше фабрике по производству стекла в городе Кросно. Посетили музей света, в котором были представлены уникальные образцы осветительных приборов, начиная от лучины и заканчивая моделями наших дней.

На площадь Старого города в Кросно пришел мэр города, чтобы поприветствовать участников сеймика. Представители делегации Азербайджана, как хозяева Первых Европейских игр, преподнесли подарок мэру. В свою очередь, мэр сделал подарок всем делегатам, подарив каждому бокалы, изготовленные на их фабрике стекла.

После обеда всю делегацию повезли в музей нефтедобычи в Польше. Оказывается, и такой существу-



ет – ведь в недалеком прошлом в Подкарпатье добывали нефть!

Близился вечер, и участники отправились в отель «Арламув», чтобы за ужином поделиться друг с другом полученными впечатлениями. Так закончился четвертый день.

29.07.2015 г. – Пятый день работы сеймика.

На пятый день организаторы поставили одно из самых красивых и значимых мероприятий сеймика – парусную регату. Это традиционное мероприятие связано с широким развитием парусного спорта в Польше, и с тем, что многие делегаты из США, Дании, Швеции сами являются яхтсменами, они стояли у истоков сеймика. Регата проходила на озере Солиньские в Подкарпатье. Погода была дождливая, и что самое плохое для регаты – безветренная. Ветер так и не задул в полную силу, и вся регата была долгой и вялой. Всего в регате приняло участие 16 экипажей. Капитанов экипажей определял жребий. В итоге победителями стали представители делегации из Львова, благодаря капитану, который им достался при жеребьевке. Все это мероприятие заняло целый пятый рабочий день сеймика.

30.07.2015 г. – Шестой (заключительный) рабочий день сеймика.

В заключительный день на утреннее заседание был запланирован показ презентаций Полонийных организаций о работе внутри организации и крае, где проживает Полония. Были показаны презентации Чехии, США, Швеции, России, Бразилии и Казахстана.

Презентация Казахстана была показана первой. В ней содержалась короткая информация о Казахстане, о спортивных объектах Алматы, как кандидата на проведение Зимних Олимпийских игр 2022 года, о Центре польской культуры «Вензь», о мероприятиях, которые проводятся Полонией, и о польском классе школы-гимназии №23.

После представления Казахстана, которое смотрели, затаив дыхание, все делегаты, остальные презентации проигрывали в зрелищности и информатив-

ности. И это впечатление подтвердили слова пана Витольда Рыбчинского, который сказал, что презентации должны быть такими, как у Казахстана. (Благодарим Кулакову Марию и Залевского Ростислава за оказанную помощь в подготовке презентации!).

После презентации прошло вручение памятных подарков для всех организаторов и руководителей делегаций, чтобы знали и помнили казахстанскую Полонию!

В завершение утренней части заседания пан Рыбчинский оставил в зале только представителей Полонии, которые в первый раз участвовали в сеймике и попросил поделиться впечатлениями и пожеланиями о работе сеймика, а также повторил просьбу о том, чтобы состав делегаций, приезжающих на сеймик, не менялся, и была преемственность идей. И пожелал, чтобы состав делегаций Полонии с Востока увеличивался.

Вечером этого же дня состоялось торжественное закрытие с участием всех руководителей организаций, которые помогли провести XXIII Всемирный Полонийный Олимпийский сеймик. Всем им была выражена сердечная признательность и благодарность за помощь в организации и проведении сеймика. На закрытии состоялось торжественное вручение приза за победу в регате представителям из Львова. Также памятными призами были награждены все участники регаты, независимо от занятых мест. И все завершилось праздничным банкетом.

XXIII Всемирный Полонийный Олимпийский сеймик – это не спортивные состязания, но мероприятие, посвященное спорту и направленное на развитие и популяризацию спорта среди Полонии. А медали делегатам сеймика предстояло завоевывать на Полонийных спортивных играх в городе Катовице, которые должны были начаться после Сеймика со 2 по 8 августа 2015 года.

Анатолий Кулаков

В лицее – как дома!

Так случилось в моей жизни, что мы с мужем живём по разные стороны Евразии – он в Литве, Вильнюсе, я здесь – в Алматы. Мой муж по национальности поляк.

В связи с этим у нашей дочери Вероники появился статус – представитель польской диаспоры в Казахстане. В течение десяти лет все летние каникулы она проводила у папы, вместе с ним постоянно путешествовала по странам Европы, и каждый год обязательно посещала Польшу. Ну а остальное время училась в школах города Алматы. В 8-м классе она перешла в школу-гимназию №23, где изучается польский язык как родной, благодаря тому, что Казахстан и Польша заключили межправительственный договор о сотрудничестве в области образования, позволяющий казахстанцам бесплатно изучать польский язык, а также культуру, историю Польши.

Вероника с удовольствием посещала занятия и настолько прониклась польской культурой, традициями и духом, что приняла решение в этом году продолжить обучение в Польше. Папа очень обрадовался такому решению дочери (так бы она стала намного ближе к нему), а я со своей мамой были обеспокоены предстоящим расставанием. Но настойчивость Вероники и её стремление учиться в Польше, а особенно, так называемый «зов крови» взяли верх. И вот началось оформление документов.

Во-первых, преподаватель школы №23 г.Алматы, прибывший из Польши, пан Хенрик, сообщил адрес школы, которая принимает на обучение представителей польской диаспоры. По электронной почте мы связались с администрацией школы в Варшаве (Liceum Ogólnokształcące Niepubliczne Kolegium św. Stanisława Kostki (Liceum Polonijne) w Warszawie), и они выслали перечень всех необходимых документов. В этот перечень входили: табель успеваемости, сведения об участии в конкурсах, проек-

Kolegium św. Stanisława Kostki
LICEUM OGÓLNOKSZTAŁCĄCE NIEPUBLICZNE



тах, соревнованиях и т.д., характеристика, согласие родителей, результаты медицинских обследований. И, конечно, всё это необходимо было перевести на польский язык. Когда наша переписка со школой подошла к логическому завершению, мы оформили визу в Генеральном консульстве Польши в Алматы, купили билеты, собрали два чемодана вещей (на все времена года) и отправили нашу девочку на её историческую родину.

По прибытии её разместили в интернате при школе в г.Варшаве вместе с 6 другими девочками из Украины, России, Белоруссии. И вот началось наше общение посредством WhatsApp и Skype с Вероникой. Первые впечатления у неё – восторженные: всё нравится, всем довольна, в общем – эйфория полная. Профессиональный, а главное, очень дружелюбный педагогический состав уже с первых минут пребывания в школе дал понять новеньким ученикам, что им здесь рады! Помимо основной учёбы в школе, уделяется большое внимание физическому и духовному воспитанию детей, в программе школьного года множество концертов, развлекательных и познавательных мероприятий, экскурсий, развитие талантов у каждого ребёнка и многое другое. Конечно, нам очень хотелось, чтобы первое впечатление не разочаровало её и осталось на долгие годы пребывания в Польше.

Да, я знаю, что впереди много трудностей, усталости, может быть, и разочарований и слёз... Но и радости, замечательных друзей и удовлетворения от учёбы тоже много.

Я очень надеюсь, что багаж знаний, полученный в этой школе, поможет моей дочери отлично поступить в университет и, в дальнейшем, связать свою судьбу с землёй своих предков.

Witajcie w domu! – так поприветствовали новых учеников перед началом учебного года. Верю и надеюсь, что так и будет.

Марина Никулина, Алматы



Участие в конференции Полонийного бизнеса

В начале сентября мне как поляку, представителю Полонии Казахстана, довелось участвовать в 18-ой Всемирной конференции полонийного бизнеса.

Конференция началась 12 сентября в Национальной библиотеке Республики Польша по адресу: аллея Независимости, 213. Прибыв туда ко времени регистрации, перед открытием, я увидел достаточно хорошо организованное мероприятие. Все участники были обеспечены раздаточными материалами, фирмы-спонсоры представляли информацию о своих товарах и услугах в фойе. Была обеспечена значительная информационная поддержка со стороны польского телевидения и прессы.

По программе, открывать конференцию после организаторов – президента правления Фонда «Полония» Збигнева Ольшевского, должны были министр иностранных дел Гжегож Схетына и вице-премьер, министр экономики Януш Пехочиньский. Однако по причине занятости пана Пехочиньского, вместо него выступала вице-министр экономики Гражина Хентлевска.

Открыл конференцию министр Гжегож Схетына, который в своем выступлении достаточно подробно остановился на значении совместной работы поляков, живущих во всех частях света. Высоко оценил их участие и участие их бизнеса в экономике Польши и призвал молодых людей польского происхождения быть более предприимчивыми в жизни.

После слово было предоставлено вице-министру экономики пани Гражине Хентлевской. Она говорила уже более конкретно, с цифрами, о программах помощи государства и экономики Польши бизнесу польских диаспор. Говорила о том, что во всех этих программах предусматривается выделение средств, прежде всего, польским фирмам. Даже в инновационных областях, в научных проектах, где сама суть проекта предполагала научные разработки, которые развивают новые технологии. Она привела такие цифры – что бизнес польских диаспор за последний год возрос с 0,8% до 1,4% от общего ВВП Польши.

Оба члена правительства в своих речах выразили надежду на то, что молодые люди, активные и предприимчивые, примут деятельное участие в полонийном бизнесе. И выразили надежду и уверенность, что за счет большой предприимчивости поляков, бизнес польских диаспор и далее будет расти, а работа конференции поможет достичь успехов многим бизнесменам, и они помогут сами себе и своим диаспорам, и что польское государство всегда готово в этом помогать.

После этого выступали евродепутаты, которые говорили о возможной помощи в рамках программы Евросоюза польским фирмам. После этого начались выступления бизнесменов из разных стран. Выступил представитель аналитического агентства из Канады,

президент Союза польских банков, ученый-изобретатель из Сингапура и один из руководителей агентства по науке и разработке инновационных технологий с докладом о перспективах развития «Силиконовой долины» в Польше.

Выступали представители Японской организации международной торговли с докладом о возможном сотрудничестве в развитии современных инновационных технологий.

Президент союза «Кооперация на восток» из Германии выступил с докладом «Инновационные технологии и дотации как стимулирование партнерства польских и немецких регионов». Президент Польско-германского консалтингового союза рассказывал о том, как Польша может помочь в развитии экспорта. Также из Германии выступал президент польско-немецкого торгового и информационного центра. Он презентовал польскую экономику в немецкоязычных регионах и странах на примере Германии. После этого слово взял профессор из США, который рассказал об объединении рынков Европы и Америки, говоря о том, что новые вызовы дают новые возможности.

Президент торгово-промышленной палаты из Израиля говорил об экономическом сотрудничестве между Израилем и Польшей. Выступал также советник директора фармацевтической промышленно-исследовательской фирмы, который также рассказывал о возможности совместной работы.

После этого выступал вице-президент правления специальной экономической зоны из Лодзи, который представлял предложения по совместной работе и рассказывал об условиях работы в экономической зоне. Представитель администрации Куявско-Поморского воеводства презентовал предложение по инвестиционному и экономическому развитию в их регионе.

После этого состоялся обед, во время которого все участники конференции смогли оценить вкус и достоинства продуктов, производимых польскими предприятиями. Также был концерт оркестра Войска польского и потом встречи и общение бизнесменов друг с другом.

На второй день на конференции выступали представитель фирмы «Аквивита», представитель президента Польского клуба бизнеса из Джакарты (Индонезия), представители различных бизнес- и общественных организаций, которые также говорили о возможностях совместной работы.

На третий день конференция продолжилась выездом в Куявско-Поморское воеводство. В целом, организация конференции была на достаточно высоком уровне, и все участники смогли получить большую пользу от активного участия и установления новых контактов.

Марек Кухарский, Алматы

Фотопутешествие по Торуню

Сегодня, гуляя по улицам города Торунь, расположенного в северо-восточной части Польши и знаменитого своими имбирными пряниками, сложно представить, что город этот когда-то был основан и являлся столицей государства Крестоносцев, построивших здесь каменную цитадель. Остатки этой крепости и по сей день являются одной из достопримечательностей города, привлекающей в Торунь тысячи туристов. Гуляя по улицам, обращаешь внимание на молодые лица. Это студенты, ведь Торунь ещё и студенческий город. Поляки очень любят посещать Торунь. Здесь, кстати, не так уж много иностранных голосов звучит в старой части города, в сравнении, к примеру, с Варшавой или Краковом. Торунь не является часто посещаемым европейскими туристами местом. Тем не менее, это, несомненно, один из интереснейших и красивейших городов Польши с богатой историей, и практически не пострадавшей во время второй мировой войны старой частью города. Гуляя по его улицам, как будто чувствуешь в воздухе запах знаменитых пряников, и не даром. Легко можно обнаружить прямо на тротуаре, устроенный в летнем кафе мастер-класс для детишек по приготовлению теста и выпечке пряников. Что и говорить, без имбирного пряника из Торуня ещё никто не уезжал.

Городская ратуша Торуня, как и вся старая часть города, не пострадала во время второй мировой войны. Она является частью единого архитектурного ансамбля городской площади. Здесь всегда людно, студенты и туристы любят посидеть в ресторанчиках и сфотографироваться рядом с фонтаном – бронзовой жабой. Несмотря на то, что Торунь обошла участь попасть под бомбардировки, историю здесь помнят. Всё лето на территории ратуши проходила выставка – инсталляция, посвященная борцам с фашистской оккупацией.

Одна из самых необычных достопримечательностей Торуня, а необычного здесь много, – *городская тюрьма*, расположенная недалеко от центра горо-

да. Это средневековое здание с толстыми стенами до сих пор используется по своему прямому назначению, и проходя мимо, можно даже услышать крики и свист заключенных.

Одна из главных достопримечательностей города – *древний Костёл Святого Яна*, построенный крестоносцами. На площади, вблизи Костёла – памятник, посвящённый проводившимся здесь съемкам художественного фильма.

Несмотря на то, что во многих путеводителях написано, что от замка крестоносцев уцелела только система канализации и часть стены, эти останки очень впечатляют и дают впечатление о масштабах всего замка. Каменная стена, тянущаяся вдоль берега Вислы, медленно и умиротворённо несущей свои воды вдоль живописнейшего, поросшего лесом берега, возникает совершенно неожиданно. Стоит выйти из центра через средневековые ворота, как оказываешься как будто в совершенно ином мире, хочется усесться на бетонных скамьях, устроенных на манер греческого амфитеатра и любоваться прекрасным видом небольшой виллы на опушке леса, построенной на том берегу.

Здесь, в окружении руин замка крестоносцев, проводятся красочные рыцарские турниры и театрализованные представления.

Другая достопримечательность Торуня – *наклонная башня*. Её не так легко найти, но она стоит того. Конкурентка пизанской башни расположена таким образом, что не даёт возможности запечатлеть на фотографии свой наклон. Может быть, поэтому она и не столь знаменита, как итальянская достопримечательность.

Дом, в котором родился знаменитый средневековый учёный Николай Коперник, ныне – посвященный ему музей. Недалеко находится центральный магазин фирмы «Коперник», выпускающей самые вкусные и самые торуньские пряники в городе.

Здесь так много интересного, что посвятить осмотру Торуня только один день совершенно невоз-



можно. Хочется остаться подольше и просто походить по улочкам, случайно наткнувшись, например, на изображение дракона на стене одного из домов, посвященное официально задокументированному пролёту дракона над торуньской улицей.

Юрий Серебрянский,
Гданьск-Торунь-Алматы.
Фото автора



Когда глагол не такой уж и глагол: как правильно опаздывать и уставать по-польски

Когда вы достигли уже каких-то первых успехов в польском языке и заговорили «хоть как-то», наступает время, когда есть смысл в том, чтобы переформулировать задачу: с первой – «как-то заговорить», на более продвинутой – то, что я условно называю «заговорить на польском польском, а не на русском польском». Иными словами, следует попытаться научиться говорить не польскими словами типичными для русского языка фразы, а строить предложения таким же образом, как это делают сами поляки. При всей близости и родственности наших языков, порой различия бывают самыми неожиданными. Напомню, что некогда мы с вами уже об этом говорили, когда изучали отлагательные существительные.

Сегодня мы разберем еще один такой случай. Дело в том, что там, где в русском языке мы с вами употребляем глагол, в польском – иногда глагол подобрать проблематично. Например, русские **действия**, передаваемые глаголами «уставать» или «опаздывать», в польском будут передаваться конструкциями, обозначающими **состояние** *być zmęczony, być spóźniony*.

Т.е. вместо привычного нам *spóźniać*, поляк скажет *jestem spóźniony*, а вместо *zmęczyć się*, скорее всего, — *jestem zmęczony*.

Мелочи? Возможно, но если вы действительно хотите разобраться с польским языком и научиться говорить на нем правильно, то мелочей здесь не бывает. Даже более того, для продвинутого, искушенного пользователя иностранного языка здесь только и начинается самое интересное, за этими, казалось бы, мелочами и кроется нечто самое вкусное для языкового гурмана. Находить для себя такие особенности – истинное удовольствие. Тем более, мы с вами помним, что за языком стоит целый мир, и носители языка видят мир именно сквозь призму своего языка, а открывая для себя такие особенности, мы и открываем другое видение мира, даже сам другой мир, как сказали бы поляки — *wizerunek świata*, ведь слова – это не просто набор символов или звуков, за словом стоит наш мир, т.е. наше видение мира, иными словами, мировоззрение. Ведь тот, факт, что большинство оттенков синего (в том числе

и голубой) в польском языке обозначается словом *niebieski* – вероятнее всего, обозначает, что польском палитра оттенков синего и воспринимается несколько иначе[1].

Или вот другой пример, который не дает мне покоя. Вы, наверняка, заметили, что в польском языке слово *drzwi* – дверь – не имеет формы единственного числа. О чем это говорит? Это говорит, что надо обратиться к материалам этнографии. Вероятнее всего, в традиционном польском доме двери были двустворчатыми, поэтому в сознании носителей польского языка никогда не мыслились в единственном числе. Это лишь моя гипотеза, но интересно, знаете ли, выискивать такие интересные мелочи в языке. Я получаю от этого искреннее удовольствие.

Наслаждайтесь и вы мелочами.

[1] Слова *siny, błękitny i granatowy* – имеют достаточно узкую сферу применения и не могут здесь служить полным аналогом палитры, применяемой в русском. Конечно, профессионалы-полиграфисты или художники имеют куда более широкий диапазон оттенков, но мы говорим об обывателе.

Тарас Мошовский

Источник: <http://jezykpolski.org/kogda-glagol-ne-takoy-uzh-i-glagol-kak-prawilno-opazdyvat-i-ustavat-po-polski/>



Школа-гимназия № 23 г.Алматы проводит донabor детей в Польские 8-й и 10-й классы на 2015-2016 учебный год.

Выпускники, успешно сдавшие выпускные экзамены, продолжают обучение в высших учебных заведениях Польши на бесплатной основе. Учащиеся принимаются из любой школы города на конкурсной основе, на основании годовых оценок по общеобразовательным предметам.

На все вопросы ответят:

- по e-mail: ochervinskiy@gmail.com

- по телефону: +7-701-7161000

Телефоны школы: 255-85-38, 255-86-78

Адрес школы: ул. Сатпаева, 3а (угол ул. Наурызбай батыра)

Сайт: <http://www.wienz.kz/ru/polskij-yazyk>





Rzeczpospolita Polska
Ministerstwo
Spraw Zagranicznych



POMOC
POLAKOM
NA WSCHODZIE

Projekt jest współfinansowany ze środków finansowych
otrzymanych z Ministerstwa Spraw Zagranicznych w ramach
konkursu na realizację zadania «Współpraca z Polonią
i Polakami za granicą w 2015 r.»

Проект по изданию журнала финансируется из финансовых
средств, полученных из Министерства Иностранных Дел
Республики Польша в рамках конкурса на реализацию
задачи «Сотрудничество с Полонией и Поляками
за границей в 2015 году».